INDICE

YAX T'AN

Ti yaab' kajiloo' yan ichil ukän mooy ti ki lu'umil maya, ichil up'isil 108,889 km^2, mentej ti Ixi'imlu'um junp'eel nojoch kajil tu'ux yan yaab' kajilloo' yetel yaab' t'anoo', a'lo' umentej ichil yok'olka', ki' ma'lo', ma'an ulaak' ketil. A' wach'iloo' je'la', umentej känp'eel nojoch kajiloo': Maya, Garífuna, Xinka yetel Ladina.

B'aje'laj ki wach'il maya, yanti'ij junk'äl ka'p'eel kajiloo', jujuntuuloo' yanti'ijoo' unok' yetel ut'an ka' yetel a'lo' ma' ketil, a'lo'ij b'ay ub'o'oy uk'ab'a' wach'il. A' nok' mayajej tuka'ansajoo' uchij tak b'aje'laj ti jujuntuuloo' ch'ib'aloo' men ajnoloo' yetel ixnoolajoo' max yanti'ijoo' una'atil, ka'ax yan yaab' makoo' separa por pueblos men ma' ketilo'on tak uk'inil ka' k'ochoo' ajsäk winikoo' tak kik'iniloo', ucha'an nok' yanti'ijoo' ixch'upaal, jach tz'eek yetel ajwinikoo'. Tzikb'altik chen yok'ol kajil Itza', ucha'antik ka' umakoo' ma' uk'atoo' unok' maya, men tan kiwilik jaab'il yetel jaab'il manijoo' yan tz'eek makoo' yanti'ij unok' maya tak ti jaab'il känk'älp'eel ('80) yetel uchu'umpal jaab'il känk'äl lajp'eel ('90), yan tz'eek tu'munb'en ch'ib'aloo' ka' k'a'olnajij a' nok'ej, ka'ax menb'ij ti Unail Xokt'an Maya ti Ixi'imlu'um (ALMG), kaka'at menb'ij tii Unajil Xokt'an Maya Itza', tutz'aj umukil yetel una'atil yetel utuklil ti nok' ichil ukajil ixtutz yetel chäk'aan itza' wa'ye' ti chi'ja'il noj p'eet.

Ti a' k'inil je'la' chen yan ka'peel ju'umil yok'ol a'lo' ka' tumentaj Unajil Xokt'an Maya ti Ixi'imlu'um, ti umeyaj Unajijl Xokt'an Maya Itza', ichil ju'umil Sastal ti jaab'il 2008, ichil ju'umil "T'an Pachil", tumentaj Prensa Libre yetel Guatevisión tu'ux jok'ij utz'iib'al yetel ub'o'oyil ti kinok' maya itza'. Ka'ax yan junp'eel meyaj menb'ij aj Schuman ti jaab'il uchij ti ALMG, men a'lo' jok'ij ti jaab'il je'la'oo', ma'an yaab' pektzil yok'ol kinok' maya itza'.

Tan kicha'antik ma'an uju'umil yok'ol kinok', tu'ux uka'aj uyalb'äl b'ixi'ij a' nok'ej maya itza', menb'ij a' meyaj je'la' ichil uyalb'äl: unok'il ixch'up (wipil, pik, xana' yetel ulaak' yutzil b'a'axil); unok'il ajwinik (koton, wex, jana' yetel ulaak' yutzil b'a'axil); b'oon nok'oo' yan, b'ix umenb'el, xok chuya'an, b'o'oyil, b'a'ax upektzil, yetel b'a'ax umentej, ichil ulaak' b'a'axil.

A' ju'umil je'la' jach ma'lo' ti'al tulakal kikajil yan upektzil ti ulaak' meyajoo' uka'ajoo umentoo' ulaak' makoo', yetel a'lo' uk'atik umentej ma'lo' meyaj yok'ol a' nok' maya itza', ti'al tulakal a' makoo' yan ukajil itza' uk'a'oltaj kinok', men b'aje'laj kucha'antik yan yaab' makoo' ma' uk'atij a' nok'ej maya itza'.

PACH MEYAJIL

A’ meyajej tu’ux yan tz’ikb’al yok’ol a’ nok’ itza’, kutal tak ujaa’bil 60’s yetel umeyaj ajSchumann, ka’ax jok’ij tak ujaab’il 2000. Yan xan uju’umil meyajnaja’an ti Laura Caso Barrera, jok’ij ti jaab’ 2000.

Yan xul meyaj menb’ij ti jaab’ 2008 ichil ju’umilxok “Voces Ancestrales”, tumentaj Prensa Libre yetel Guatevisión tu’ux menb’ijoo’ meyajoo’ yok’ol ti nok’ maya itza’ ti’al winik yetel ixch’up.

Cha’antiko’on tak uchb’en k’iniloo’ yok’ol a’ meyajej ti a’ wach’il maya, upatal menb’el tzikb’al yok’ol wet’b’ila’an ti’al patal tzikb’al ichil maya itza’, ich uk’iniloo’ ajPonce Vaides, yetel ajka’ansajoo’ tumeyajnajoo’ wa’ye’ b’ay ixSocorro Leal de Ochaeta yetel ulaak’ ajka’ansajoo’ yetel ixka’ansajoo’, maxoo’ yanti’ij chicht’an ti tz’aj ka’ansajil ich kastiya. (Revista cultural “Noj San José”, Pág 28 y 34).

Mansik yok’ol tojil wach’il b’ay junp’eel t’an, b’aylo’ij b’ix b’inij satajij xan a’ nok’ej maya itza’ ti ichil kikajil.

Ti ALMG yetel Unajil Xokt’an Maya Itza’, ichil uju’umilxok tumentajoo’ b’ay ju’umilxok “Sastal”, tutz’iib’tajoo’ yok’ol nok’ maya itza’, yan junp’eel tutz’iib’taj yun Meregildo Chayax, jab' 2007 yetel ulaak’ ma’an uk’ab’a’ max tutz’iib’taj.

UMUK' MEYAJ

A' nok' itza' jach ma'lo' b'ix umenb'el, ub'onil yetel b'a'ax upektzil jeb'ix ulaak'oo' nok'oo' mayajoo' yan ichil ulaak'oo' kajiloo' maya ichil kilu'umil. A'lo' junp'eel ayik'alil ti kinoloo' ti'al into'on, mentäkej a'lo' junp'eel tojil ich wach'il ka' yanto'on, a'lo' mentej ma' ketil yetel ulaak' nokoo' b'a'ax yan ichil Ixi'imlu'um. Ka'ax ma' tan mentik b'aje'laj men yan joksajtaj yetel umuk' almajt'an ma' uk'ati' a'lo' ichil ukajil Itza' tak uchij jaab'iloo'. Laayli'ej yan max yanti'ij a' nok' ti ajwinik yetel ixch'up. Men a'lo' ka'nal tz'iib'a'an uk'ati' meyaj ti'al uk'a'olal k'ochol ti makoo' patal tz'aj umuk', t'ox upektzil, umenb'el yetel uyantal. Mentäkej ti Unajil Xokt'an Maya yetel umeyaj yetel ub'a'ax uk'ati' ti'al käxänpektzil, yutzkinb'il yetel umenb'el meyaj wach'il, a'lo' yanti'ij tak uyantal yetel almajt'an 65-90 u'almajt'an ALMG, ichil uk'ab Unajil Xokt'an Maya Itza', menb'el meyajoo' yok'ol ti wach'il b'ay je'la' tu'ux tan ukäxänpektzil b'a'axi'ij a' Nok'ej Itza', b'aylo' patal yan uyojelil tu'ux kutal a'lo', b'a'ax b'onil, b'a'ax b'o'oyil yanti'ij, b'a'ax pektzil, wa yan nok' ti mank'inal yetel sansamal, xan b'oon ma' tan umentik ti makoo' b'aje'laj yetel b'a'ax meyaj yan ti'al menb'el nok' tak xul k'inoo' je'la'oo'.

Ti ichil Unajil Xokt'an Maya ti Ixi'imlu'um ALMG, yan junp'eel ch'ajb'ejil tu'ux yan känp'eel k'ab'oo' ti meyaj, junp'eel ti yutzkinb'il ti käxänpektzil wach'il PEC, tu'ux yanäjij a' meyaj je'la' ti'al mentej ukäxänpektzil ti nok' maya itza'.

Ti Unajil Xokt'an Maya Itza' yetel umenb'el a' meyajej "käxänpektzil ti a' Nok' Itza'" uka'aj yan junp'eel ju'umilxok ka' patal uyaantej ti k'a'olal b'ix umenb'el yetel b'a'ax yanti'ij a' nok'ej ti ajwinik yetel ixch'up, b'aylo' patal tz'aj umuk'il ti umenb'el yetel uyantal ichil a' ch'ib'aloo' maya itza', patal amächä'e'ex tak ti Unajil Xokt'an Maya Itza'.

CAPITULO 1

A’ NOK’EJ MAYA

Nok’

B’ix utz’ik utz’ik unok’ ajmakoo’ masewal ti Yucatán, a’ nok’ej ajnojoch winikoo’, ajk’inoo’ yetel ajtz’uloo’ ti ajtz’onoo’ ti tulakal lu’umil maya.

A' uka' k'ab'a'xok je'la' mächb'ij ti (Ruz, 1999). ti b'ix ujelkuntik ub'ajoo' unok' a' makoo' ti Yukatan, a' nok' ti a' nojoch winik, ajk'in etel ajtz'ul jolk'am ti tulakal lu'umilnojkaj maya.

Ajwinik ichil kajil yanti’ij ex, pixilnok’ menbi’ij yetel junp’eel jiil nok’ kumansikoo’ ichil umuk’ ok yetel uk’äxäk yok’ol uju’.

Ixch’upej masewal unok’ juntziil wipil. Ti uweneloo wa uk’in yan ke’el, yanti’ijoo’, ajwinik yetel ixch’up, junp’eel chal meb’ij yetel tämän.

Ma’ ketil yetel b’ix unok’ ajmax yan u’ayik’alil b’ix unok’ ti ajnochiloo’ ajtz’uloo’. yanti’ij xan junp’eel pixilnok’ ti a’ nok’ tu’ux upixik uju’ yanti’ij uyutziil, uk’abetkuntikoo’ yaab’ tz’aap tämän, uyutzil b’a’axil yetel uyaab’ b’oniloo’, utzaap yetel k’uk’umoo’, uk’ewel ajb’alum, yutzil xana’oo’, yutzil ub’a’ail pol yetel nojoch k’uk’um yetel uchal wa upixpol b’ay upol b’a’alche’oo’. Uyixch’upoo’ yan ti’ijoo’ uwipil chuya’an tulakal ukal, chawak upik, yan uk’iniloo’ yanti’ijoo’ juntzaap nok’ koom yutzkina’an etel yaab’ yutzil k’uk’umoo’, yutzil kechkemit yetel yutzil xana’oo’.

Ti a’ kab’al lu’umoo’ la’ayti’oo’ jach cho’a’an ma’ luk’: ajiwinikoo’ tuyutzilnajoo’ yetel b’onil uyich yetel kukutel, ixch’upoo’ yanti’ijoo’ junp’eel ki’ b’okija’, yan xan ki’ki’ b’ok yetel top’oo’ wa pokche’oo’; Tulakaloo’ ajwinik b’ix ixch’up ajka’tuuloo’ mak kumenb’el ub’o’oyil yok’ol ukukutel.

Yanti’ijoo’ tulakal b’a’ax k’uya’an utan uyich yan ubo’oyil xot’al tup’u’ukoo’ ti ut’a’oo’, tulakal a’lo’ tuchukpal uyutzilil: uk’uya’an upol, ujol uxikin ti utz’ab’il utup, ti uni’ xan wa yalam ujalchi’ ti a’ utz’iinb’il; a’ xot’b’il kojoo’, yok’lal uyantal uyutzilil yok’ol wa usutil ti ukoj ti uyantal xan k’eres ich ichil la’ayti’oo’.

A’ NOK’ MAYAJEJ TI UK’INILOO’ PACH UTALIL AJSÄKWINIKOO’

A' je'la' k'ab'aju'um mächb'ij ti (Asturias y Hernández, 1993:) A' b'a'axil tu'ux yan pektzil yok'ol a' nok' ti ajmayajoo' laayli'ej uchb'en b'a'axil pach utalil ajsäkwinikoo', jeb'ix luch, lak, wojiltun, tz'iib'alju'um, umuk'jolnaj, b'onilpäk' yetel b'o'oyiltun. A' b'o'oyil yanoo' tuyetel a'lo', jebìx uxeet' nok' yetel ub'a'axil kan tumentajoo' tulakal a'lo', tutz'ajo'on utuklajoo' uyak'alil yanäjoo' ichil unok'il uchb'en mayajoo', yaab' uma'lo'il ti k'ulnok'il wa mank'inal.

Manijoo' k'iniloo' yetel chokoj wa ke'el wa'ye' tu'ux käjnajoo' aj'ucheb'en mayajoo', tulakal a'lo' ma' patajoo' cha'an a' nok'ej tak kik'iniloo'. A' nok'ej jo'mol, tz'ukb'ijoo' yetel umansik k'iniloo'. Chen yan junp'eeloo' xeet'oo' nok'oo' ichil ukuuchil maya b'ay Ya'ax Alka'ja' (Río Azul), Chi'chen Itza', yetel u'aktun ti Chiptik, mentäkej a' nok'ej pach utalil ajsäkwinikoo', uk'a'oltaj ichil b'o'oyil ka' p'ätajoo' ajmayajoo' b'ona'an, wa menb'ijoo' yok'ol chich b'a'axil b'ay luk' yetel tunich, wan chen tunich.

A' kajil azteka yetel mixteka, yanti'ijoo' ichil la'ayti'oo' umotz ti wach'il maya, jeb'ix umenb'el a' nok'ej. Utzikb'al wach'il je'la' patal utz'iib'tik chanb'el yalam wa'ye'.

1) a' nok'ej tumentaj yetel a' känmoy nok'ej, a'lo'oo' patajoo' nutzikoo' yetel chuyal, patal a'lo' mentej jach chawak yetel kooch xan. A'la'oo' tumentajoo' ti ub'a'axil yan yok'ol uju'oo'.

2) Yan junp'eeloo' k'ulnok'oo' ma' ketil, a' nok'ej ma' tan lot' ti kukutel, a' nok'oo' ma' t'oxajoo', ma' tumentajoo' ulaak' chuyal ti'al yan yok'ol kukutel.

3) Ichil uyaab'tal, a' nok'oo' mächä'anajoo' y bo'oyil, yetel ajmakoo' tusutajoo' yok'ol ukukutel. Ma' yanti'ijoo' k'ab', kalk'ä', kal wa ub'a'axil k'älpaal.

Ka'ax kajiloo' ulu'umil chumuk ti Ab'aya Yala yanti'ijoo' junp'eel tuklil yok'ol nok', ti jujuntuuloo' yanti'ijoo' ub'o'oy ma' ketil jeb'ix ulaak'oo'. A'lo' yanäjij xan yetel ajmayajoo' ti ulaak' kajiloo' ti kab'al lu'umil yetel ka'nal lu'umil. Yanäjij nok'oo' yan ichil ka'p'eel kuuchiloo', men ichil ti jujunp'eeloo' tumetajoo' ti'al ma' ketil meyaj wa makoo' yan ma' ketil jatz'.

Ub'a'axil yetel tumentajoo' ti chuya'an, yetel säk tämän, ti k'äsb'ox tämän yetel ulaak' unooy che' b'ay kij. A' jiil k'uch tuchuyaj yetel uk'ab'oo'. Ti umentej ti tämän, yax tucho'aj, te'lo' umentej yetel junp'eel pechech. A'la' tumentaj yetel juntz'iit che' b'ek'ech, yetel uyej ti uni'oo'. Ti kab'al ni' yan junp'eel wool ti chich luk' ka' mentej umuk'il uk'in huso tan usut ichil luch wa yok'ol lu'um. Yanäjij uk'uk'um ch'iichi'oo' ti tz'aj uyutzilil ti nok' wa ulaak' yutzil b'a'axil.

A' b'oniloo' yanäjoo' ti tz'aj ub'onil ti k'uch wa k'uk'um, wa ulaak' b'a'axil, tujok'sajoo' ti pokche'oo', b'a'alche'oo' wa ub'a'axil lu'um. A' ya'ax b'onil, tujok'saj ichil junp'eel pokche' uk'ab'a' jikilite. Ti cochinilla, junp'eel mo'nok b'a'alche' ka' kuxtal ichil kijoo', tz'ajoo' junp'eel chäk b'onil. Yetel uja' ichil ajchäkb'ox t'ot', tutz'aj junp'eel chäkb'ox b'onil.

A' makoo'ej yan ti ka'nal jatz' ichil kajil, yanti'ijoo' unok' yetel tämän, yan ulaak' makoo' ti kab'al jatz', yanti'ijoo' unok' yetel uk'uch kij ti'al umentej unok'. Ixch'upoo' yanti'ijoo' umeyaj ti mentej a' nok'oo', yan ti a'lo' ub'a'axil meyaj ti che'il wa ub'a'axil mentej nok' yok'ol uju'.

Ti ub'a'axil che'il, ixch'upoo' tumentajoo' chawak nok'oo', yetel yaab' b'o'oyil yetel yaab' b'ix umentej. Junp'eel jach ma'lo' ti brocado. A' meyajej je'la' yanti'ij ti mentej yaab' b'o'oyil yetel k'uch yetel yaab' b'onil, laayli'ej tan umentej a' nok'ej.

Ichil a' nok'oo' yanti'ijoo' ajwinikoo' yanäjoo' maxtate. A'lo' junp'eel jiil nok' ka' tusutaj yok'ol ju', a'lo' tumansaj ichil muk'ok' yetel junp'eel k'äx yetel uni'oo' ch'uya'an. A' pikej päka'an b'ay ub'o'oy oxp'eel moy, tuk'äxaj yok'ol ju'. A' yutzil nok' patal yanti'ij yaab' p'isil ti chawak yetel uk'äx yok'ol kelenb'al wa taanil yok'ol tzem.

Unok' ixch'up yanti'ij wipil yetel kechkemitl. Ti wipil yan chawak tak ju' yok'l pik. Ti kechkemitl yan ub'o'oy oxp'eel moy wa wolis yok'ol tzem; a'lo' chen yanäjij ti kab'al lu'um.

A' kajiloo' mayajoo' yanti'ijoo' yaab' jatz' ichil umakoo'. A' nok'ej yetel uyutzil b'a'axil, tuya'laj ujatz' ti jujuntuuloo', yan aj'ajawiloo', ajtz'uloo', ajk'inoo', ajtz'onoo' yetel ajmakoo' ti kajil, tulakal yanti'ijoo' ujujunp'eelil unok', ma' ketil a'lo'oo'. A' ayik'al yutzil ub'a'axil, jeb'ix lechkal, uyutzil b'a'axil tzem, yan uni', yan uk'ab' yetel uxikin, a'lo'oo' ub'a'axil yan yetel unok' ti tulakal makoo' ka' yanti'ij ka'nal jatz' ichil kajil. Yan xan, yan yaab' b'o'oyil tutz'ajoo' uyutzilil unok', tuya'lajoo' b'a'ax jatz' yanti'ij ti mak. Uyojeltaj yan yaab' ub'o'oyil yanti'ij pektzil ti una'atil maya wa ukajil. Ub'o'oy kän moy, b'aylo'ij tulakal ka'anil.

A' NOK' MAYAJEJ TI UK'INILOO' AJYAX SÄKWINIKOO'

A' *je'la' k'ab'aju'um mächb'ij ti (Asturias etel Hernández, 1993:)* Ajsäk winik tumantejoo' unok'oo', ku xot'b'il a' nok' ti a' ka' a'lo' up'atäl ma'lo' yok'ol ukukutel. Tuk'ab'etkuntajoo'

unok'oo' b'ay utzo'otz ajtämän wakax, nok'oo' ti yutzil tzo'otz, lilitz'nok'. Unok'oo', je'b'ix ajwinik jeb'ix xan ti ixch'up, ma' ketil yetel yanti'ijoo' ti ajmayajoo', Je'la'oo' yanti'ijoo' uk'ab', kal, ulaak'oo' unu'kul.

Ti ajtämän wakax tutz'ajoo' uyax k'uch ti mentej nok' yetel utzo'otzel tämänwakax. Ajsäk winikoo' tutasajoo' junp'eel tumunb'en meyaj ti umenb'el nok'. Ichil ub'a'axil meyaj yan: upechech ti umenb'el k'uch, ximche' mejen, a' ximche'il ok, ti umenb'el nok'. Ka'ax ajmen nok' yok'ol ju' ma' patal mentej nok' jach chawakoo' mix kooch, ti ajximche'il ok patal umenb'el kootz' nok' jach chawakil.

Ti chu'unpal tutasajoo' u ajmeyajoo' ti upatal uchuyu' unok', ajmayajoo' tukänajoo' uk'abetkuntej a' tumunb'en meyaj. A' chuyej ti a' ximche' ok yanäjij ti uk'ab'iol ajwinikoo'. A' ixch'up maya yanijij ti'ijoo' ti tulakal uchawakil uk'iniloo' ti ajyaxsäkwinikoo' ti uk'inil xan usa'alalb'il a' uchb'en meyaj ti menb'el k'uch yetel unok' maya yan kiwilik a'ximche' ju'.

A' nok'ej ti ajwinik jelkunb'ij yaab' ma' jeb'ix unok' ixch'up. Ichil tuklil b'a'ax yan uyilb'äl uma' ketil ichil a' je'la' yan uk'ak'as ich ajkixan, b'ix utz'ik unok' ajwinikoo' mayajoo', etel xan uyaab' meyaj yanijij ichil ajsäk winikoo' yetel ulaak' wach'il ma' ketil ti la'ayti'oo'.

Ajwinikoo' mayajoo' tumäch'ajoo' yaab' b'a'ax utz'ikoo' ti unok'oo' ajsäk winikoo' b'ay xikawpil, mo'nok wex, wex yetel uka'p'eel nok' yok'ol koton. A' mo'nok wex ajsäk winik b'ay wex ka' k'ochol tak pix. A' wex a'la' kuk'ochol tak tu pix mak patal uk'ab'etkunb'il yok'ol ti mo'nok wex. Uka'peel nok' b'ay junp'eel nojoch koton.

A' nok' ti a' winik kutalel ti upach uk'iniloo' utalel ajsäkwinikoo' kuk'ab'etkuntikoo' ti uchawakil uk'iniloo' ti ajyaxsäkwinikoo' a'la' uchal, k'a'ola'an xan b'ay tichnok'. Ti yaab' kuuchil maya a' suyem uk'ab'etkuntajoo' etel ulaak' yutzil b'a'axil talij yetel ajyax säk winikoo' b'ay a' xikawpil, a' mo'nok wex, etel a' wex. Ti ulaak' kajiloo' tu'ux k'äschokoj a' suyem laayti' p'atij uwet'oktej a' maxtate.

A' ixch'up utzaypachtajoo' uk'ab'etkuntoo' a' wipil yetel pik, tumächajoo' junp'eel chal ti upixikoo' upoloo' tu'ux kuye'tesikoo' utz'ikb'e'enil ichil a' k'unaj. Yaab' uchun uchb'en pektzil ti uk'iniloo' ajsäkwinikoo', kuye'tesb'il ti yaab' kuuchiloo' tuk'ab'etkuntajoo' a' ma'lo' nok' tutasajoo' ti tanxel nojkajil ajsäk winikoo' ti a' chal.

Ich tulakal xulil, ajjachwinikoo' yetel ajtz'uliloo' la'ayti'oo' tuyaab' jeltajoo' unok'oo', men ajsäkwinikoo' tutz'ajoo' ti una'atil patal yan ti'ijoo' unok'oo' etel ulaak' b'a'ax. Men, la'ayti'oo' yan utak'inoo' unojochtaloo' yok'ol tulakal a' makoo' ti ich kajil masewal, mentäkej patajoo' mächä'oo' yutzil nok'oo' kuyantal a' k'iniloo' je'lo'. Tuyojetajoo' ti uxul uk'inil ti ajyax säkwinik, ajjalach winikoo' yanti'ijoo' unok' ti tämän tumentajoo' yetel yaab' b'oniloo'. Yan ti'ijoo' xikawpil; säk mo'nok wex; wex ti yutzil tzo'otz nok' etel turis säkletz'b'aj; ti uka'p'eelil nok' ti unok'il tämänwakax. Ti ulaak' makoo' masewal. Tukuxtaloo' ti a' k'äs chokoj lu'umil, kuk'abetkuntikoo' wex etel xikawpil tichnok'. Ti sis lu'umil kuk'abetkuntikoo' wex etel xikawpil ti tämän nok'. A' nok' kuk'abetkuntikoo' pixa'an tulakal.

A’ wipiloo’, pikoo’ yetel uchaloo’ ti ixjalach ch’upoo’ mayajoo’ a’lo’ jach ma’lo’ ichil uchuy yaab’ ayik’alil jach yutzil, ma’ ket ti unok’ ti ix’o’tziloo’ masewaliloo’.

A’ pektzilil yok’ol b’ix ub’o’oyb’il ti uchuyilnok’ wa uchuyil ti tulakal uk’iniloo’ ti ajsäk winikoo’ jach ma’ki’ upektzil. A’ kajiloo’ maya uläk’sajoo’ yetel u’ayik’alil ti nok’ tak uchij utalel ajsäk winikoo’, tumächaj xan u’ayik’alil nok’ uchuyil ajsäk winikoo’.

Ti unok’oo’ ajwinik maya, a’ pixnok’ej kuxlajij tijujunp’eeloo’ kuuchiloo’ k’äschokoj. A’ pikej ti ajwinik k’ochij uxul. A’ suyemil, tichnok’, kuxlajij ti junp’eeloo’ kajiloo’. Ti unok’ ixch’upoo’ yetel upik kuxa’an toj. *(kuyalik Asturias etel Hernández 1,993)*

A’ NOK’EJ MAYA KAMANIJ UK'INIL AJSÄKWINIKOO

A*' je'la' k'ab'aju'um mächb'ij ti (Asturias etel Hernández, 1993:).* A’ b’o’oyilmak ti ajmayajoo’ tujok’saj yun Alberto Valdeavellano b’ay ti 1890 yetel 1910 yan xan umuuch’tal nok’ tumolaj aj’Alfred Maudslay yetel ajGustavus Eisen ti a’ jaab’iloo’ je’la’ xan jach ayik’alil tulakal b’a’ax yanäjij uchij. Junp’eeloo’ ub’o’oyilmak ti ajValdeavellano yan ti Unajil Uchb’en b’a’axil Ixchel ti Unok’ Masewal, ti ich unojoch kajil Ixi’imlu’um. A’ muuch’tal nok’ mola’an Maudslay yan tak Inglaterra ulaak’ umuuch’tal nok’ mola’an aj’Eisen yan ti Estados Unidos. Ulaak’oo’ muuch’tal nok’ mola’an ti a’ jaab’iloo’ 1900 yan ti Unajil Uchb’en B’a’axil Ixchel yetel Unajil Uchb’en B’a’axil ti Arqueología yetel Etnología.

Ti uchu’unpal jaab’iloo’ 1900, je’b’ix b’ay 150 kajiloo’ mayajoo’ yanti’ijoo’ junp’eel nok’ ma’ ketil ichil a’ kajiloo’ ti b’a’je’la’. Ti umanil a’ k’iniloo’, a’ nok’ej, patal kiwilik ti ajwinikil, satij ichil yaab’ kajiloo’ ti ulaak’oo’ xan tan ujo’mol xan men tan usatal. A’ makoo’ ti tanxelkajil tak uchija’ k’ab’naab’, a’ meyaj tz’onoo’, a’ junpayb’il ool masewal yetel uk’a’nalil tol ti nok’ maya, a’la’ jujunp’eelil b’a’ax tutz’ajoo’ ujelkuntej unok’ mak, patal kiwilik a’la’ ichil a’ winikoo’. Ti a’ kajiloo’ b’ay Sololá, San Juan Atitlán, Todos Santos Cuchumatan y San Martín Sacatepequez, Quetzaltenango, kiwilik, a’ nok’ ti ajiwnikil yan toj umuk’il. Ichil tulakal yan jujunp’eeloo’ ma’ ket, ixch’upoo’ yan ti’ij unok’ mayajoo yetel a’lo’ junp’eel jach ma’lo’ b’o’oyil ti yaab’ muk’il ti a’ k’a’olal masewal.

A’ uchb’enil nok’, patal kiwilik ti ixch’upil, tan ub’axäl junp’eel ju’umil ma’lo’ ichil ukuxtalil ti kajiloo’ mayajoo’. Ti jujunp’eeloo’ a’ kajiloo’ yan nok’il kuk’ab’etkunb’il tulakal k’in yan kuk’ab’etkunb’il ti k’ulmeyaj. A’ nok’ej ku k’ab’etkunb’il sansamal a’lo’ yanti’ijoo’ tulakal k’in men a’lo’ ma’ yanti’ij ayik’alil jeb’ix unok’il k’ulmeyaj. A’ uxuloo’ chen utz’ikoo’ ti mank’inalil b’ay tz’o’kolb’el, okja’ yetel uk’inil umank’inal kajil. A’ je’la’ej jach yaab’ umenb’el men uyutzilil jach ko’oj ma’ ket etel a’ nok’ sansamal. Ti jujump’eel kajiloo’ yan nok’ ti yajkunb’il ajkimenoo’ kuk’ab’etkuntikoo’ ti junp’eeliloo’ a’ k’inoo’ jo’mij umukb’il a’ k’atb’e’en mak. Umakiloo’ ti k’ichmuuch’talil yanti’ijoo’ ma’lo’ nok’oo’ kuye’tesikl ukuch ichil kajil.

A’ b’a’axil kmentik a’ nok’ maya, tuk’a’olb’ol ichil säkmakoo’ yetel a’ k’ab’a’ kastiya. Huipil, b’ay tikiwilajo’on, jok’ij ichil ti junp’eel t’an nahualt. A’ t’an tzute kutal ti su’t, junp’eel t’an uk’ab’etkunb’il ti yaab’ t’aniloo’ mayajoo’. Je’b’ix b’ay a’ kajiloo’ masewaloo’, a’ nok’oo’ k’a’ola’an ti uk’ab’a’il ti tulakal a’ t’anil maya ku tänb’il kilu’umil. A’ k’ab’a’oo’ je’la’, patal ub’ensik wa kuk’äläk junp’eel pektzil ma’ kutuklik a’ makoo’ kut’anoo’ chen ut’an ajsäkwinikoo’. Ti junp’eel kajil kaqchikel, uk’ab’a’il a’ xalche’il uk’ab’etkuntik a’ ixtz’okola’an ub’eloo’ ixch’upoo’ a’lo’ kujelt’änb’il “up’et jo’ol ti ajmo’nokpaal”. Ka’ ixch’upej jo’mij usijiltej uyax paal, kuyutzkintik utzo’otzel je’b’ix kumentik juntuul ixnojoch ko’lel a’lo’ kuyalik la’ayti’ tz’oka’an ub’el yan utz’ab’il ti’ij a’ tzikb’e’enil uk’atij. Umuk’il ti lu’umil b’ay ti ixch’upej yan ti’ij utolil maya tak b’aje’laj.

Uyutzilil chuyil kuyilb’il tak b’aje’laj ti a’ nok’oo’ maya yanti’ijoo’ yaab’ ti uchu’unpal ti uchb’en k’iniloo’. Junp’eeloo’ kutaloo’ ti uk’inil ajsäk winikoo’; ulaak’oo’ kutal ti uk’iniloo’ je’la’ tan kikuxtalil to’on; b’ay a’ tujok’sajoo’ ti uju’umilxok ti känk’ab’oo’ (Chimaltenango, Tecpán, San Antonio Aguas Calientes). Ichil a’ kajiloo’ masewaloo’, a’ ch’uyil je’la’ yan ti’ij yaab’ b’oniloo’ kuk’ati wa’lej upektzil maya.

A’ pektzil yetel ub’o’oyil yan ti a’ nok’ ku k’ab’etkuntikoo’ ajmayajoo’ ti ixi’imlu’um ti a’ k’iniloo’ je’la’ jach tz’eek k’a’ola’an b’a’axi’ij. Jo’mi umenb’el jujunp’eeloo’ xokaloo’ yok’ol je’la’ ti Chichicastenango, Colotenango, Sololá, Santa María de Jesús, Patzún, San Juan Comalapa, Tecpán, San Idelfonso Ixtahuacán y Cobán, A’lo’ uk’atij yaab’ käxanpektzil ki patal wojete upektzil yan ichil uchuy ti unok’il ti ajmayajoo’.

Ti uch’uy Cobán yetel ulaak’ kajiloo’ ti ulu’umil Verapaces, patal ilb’il ub’o’oy juntuul ch’iich’ yok’ol junteek k’uutz. A’ b’o’oy je’la’ yan ti’ij utzikb’al ti uki’ich k’in yetel uj, kuyalb’äl ti junp’eel tzikb’al ku ya’lik a’ k’in tusuta ub’aj ti makil b’ay ajtz’on kusutaj ub’aj ti mjuntuul ajtz’unu’un ka’ wa’anajij ub’aj yok’ol junteek k’uutz.

Jo’mij umenb’el xokil yok’ol b’a’ax yan ti upektzil ub’o’oyil ti a’ wipiloo’. A’ xokil je’la’ tutz’aj uk’a’olb’ol ka’ ukänp’eel moy wa’an uk’atij walej ka’an yetel lu’um b’ay junp’eel; ub’o’oyil kukulil, kuyalik umuk’il lu’um; oxp’eel jiil wa’an, uk’atij walej b’ix menb’ij yok’olka’, a’ kajil yetel utzikb’al uchb’en. A’ xokil je’la’ kutz’ik junp’eel na’at yok’ol u’ayik’alil wach’il ti a’ nok’ maya. (patal kiwilik ajAsturias etel ajHernández)

CAPITULO 2

A’ NOK’IL MAYA ITZA’

UNOK’ IXCH’UP



Ixnoolaj Itza’ □etel unok’.



Ixch’upaal Itza’□etel unok’.



Ixmo’nok paal Itza’□etel unok’.

Wipil

Umeyajk'ab'il ti ixnoolajoo' tumentajoo' a' tichnok', a' b'oonil jach tuk'ab'etkuntajoo' la'ayti'oo' a' säk, patal kiwilik a' käxanpektzil kuya'lik la'ayti'oo' chen a' boonil je'lo' kutz'ikoo' men jach yan chokoj ti a' kuuchil je'la'. Ukal b'in ukänmoyil, uk'ab'il ma' jach chawak mix jach koom mix jach koch, k'ujok'ol ti ujuntzilil nok'il (ma' t'äk'al), kutäk'b'il uxeet'el ajxokchuy, kupixik ujal ti taanil b'ay pachil ti ukal. A' wipil kuk'ochol kab'al ti uju' ixch'up, mentikej ixnoolajoo' kutz'ikoo' ichil upikoo', kub'ut'ikoo' taanil kup'ätikoo' tupach jok'a'an, wa ma' kuk'ab'etkuntikoo' jok'a'a yok'ol upikoo'. Jach k'ab'et kiwalej uchij ka ixnoolajoo' mentikoo' a' chuy kulaj chuyikoo' tulakal uxet'nok chen kup'atäl ma' chuya'an a' bo'oyil, a'la' kup'atäl säk men ma' chuya'an. B'aje'la' jelb'aja'an men ixch'upoo' kumentikoo', kuchuyikoo' etel k'uch b'ox a' b'o'oyil, wa chen uchuyikoo' ujal a' bo'oyil, ma' tuchuyikoo' tulakal a' xet'nok etel k'uch b'ox.



Wipil etel u'uchb'en chuy (ixTutz)



Wipil etel uchuy ti b'aje'laj (ixTutz)



Wipil etel u'uchb'en chuy (Chäk'an Itza')

Upektzil molb'ij etel ixnoolajoo' yok'ol a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wipil uk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

Känmooy No. 1

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Känxaax Ukal	1	Känxaax Ukal
2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.	2	tich'nok' chuya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.
3	Uk'ab' a' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)	3	Uk'ab' a' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)
4	kulub'ul yalam ti uju' mak		---

Uketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wipil kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 2

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Känxaax Ukal	1	Känxaax Ukal
2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.	2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.
3	Uk'ab' a' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)	3	Uk'ab' a' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wipil kuk'ab'etkuntikoo' (tulakal k'in)□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil

känmooy No. 3

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Kulub'ul yalam ti uju' mak		---

Upektzil molb'i etel ixnoolajoo' yok'ol a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wipil kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 4

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Känxaax Ukal	1	Känxaax Ukal
2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.	2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.
3	Uk'ab' a' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)	3	Uk'ab' a' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)
4	Kulub'ul yalam ti uju' mak	4	Uk'ab' a' nok' ma' jach nojoch
		5	Uk'ab' nok' ma' jach kooch
		6	tich'nok' ch'uya'an takal ti uk'ab' a' nok'
		7	Nok' ti Manta b'ix uk'ati mak

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wipil kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 5

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Känxaax Ukal	1	Känxaax Ukal
2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.	2	Tich'nok' ch'uya'an takal ti ujal ukal taanil etel pachil.
3	Uk'ab' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)	3	Uk'ab' nok' kujok'ol ti uketil nok'(ma' takal)

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wipil kuk'ab'etkuntikoo' ti ki’oolil wa ti mank’inal□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 6

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
4	kulub'ul yalam ti uju' mak	4	Uk'ab' nok' ma' jach nojoch
		5	Uk'ab' nok' ma' jach kooch
		6	tich'nok' chuya'an tak'al ti uk'ab' nok'
		7	Nok' ki' ti uyich mak

Pik

Uchij ka’ ma’ yanak ulaak’ nok’, la’ayti’oo’ tumentajoo’ uk’uchil tumentajoo’ unok’, ub’onil k’äsk’än wa säk. A’ pik chawak, kooch, tutäk’äkoo’ ka’p’eel uxeet’el nok’, kuwatz’ikoo’ tu’ux kuk’ochol uju’ tu’ux kub’ensik junp’eel uxeet’ nok’, ti ixTutzil, ixnoolajoo’ kuyalikoo’ ti’ij k’axi’, ti Chäk’an Itza’ kuyalbil t’un je’b’ix uk’atij mak a’la’ ti uk’äxb’il ti uju’ yok’lal ma’ kuyemel ka utz’abil, ma’ tulakal ixnoolajoo’ uk’äxäkoo’ upik, juntuuloo’ chen utz’ikoo’ junp’eel k’äxal ti a’ k’axi’, te’lo’ej kujupikoo’ ti uxax, a’la’ yan upechikoo’ ti tulakal uxax, yan max kutz’ikoo’ uxokchuy ti ujal wa ma’ chen kub’ensikoo’ oxp’eel met’a’anil ti tulakal uxax, junnaab’ ma’ toj kuk’ochol tujal.

Upektzil molb'i etel ixnoolajoo' yok'ol mantz'iib'b'o'oy ti a' Pik kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

Känmooy No. 7

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' Chawak	1	A'la' Chawak
	---	2	Yanti'ij juntz'iit k'axi' ti k'äxb'il
	---	3	Kube'nsik oxp'eel mola'anil ch'ila'an ti tulakal uxaax, yan junnaab' uka'nalil ti uchi'.

Uketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' pik kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 8

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' chawak	1	A'la' chawak

Uma' Ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' pik kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 9

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
	---	2	Yanti'ij juntz'iit k'axi' ti ukäxb'il
	---	3	Kube'nsik oxp'eel mola'anil ch'ila'an ti tulakal uxaax, yan junnaab' uka'nalil ti uchi'.

Upektzil molb'i etel ixnoolajoo' yok'ol mantz'iib'b'o'oy ti a' pik kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa mank'inal□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 0

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' chawak	1	A'la' chawak
2	Kub'ensik ti uju' juntz'iit k'axi' ti k'äxb'il	2	Kub'ensik ti uju' juntz'iit k'axi' ti k'äxb'il
3	Kube'nsik oxp'eel mola'anil ch'ila'an ti tulakal uxaax, junnaab' uka'nalil ti uchi'.	3	Kube'nsik oxp'eel mola'an ch'ila'anil ti tulakal uxaax, junnaab' uka'nalil ti uchi'
4	Kub'ensik chuya'an ti uchi'	4	Kuwutz'b'ul junxeet' ka'nal tu'ux kub'ensik uk'axi' tu'ux kuk'äxb'il ti uju' mak
	---	5	Kutäk'b'äl ka'xeet' nok' (ti junp'eel)
	---	6	Uk'axi'il tu'ux kuk'äxb'il a'lo' je'b'ix uk'ati mak.
	---	7	Etel wutz'a'anil tulakal tuxaax
	---	8	A'lo'ej kuk'äxb'il ti uno'oj xaax

Uketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' pik kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. !

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la'ej chawakil	1	A'la'ej chawakil
2	Kub'ensik ti uju' juntz'iit k'axi' ti k'äxb'il.	2	Kub'ensik ti uju' juntz'iit k'axi' ti k'äxb'il
3	Kube'nsik oxp'eel mola'anil ch'ila'an ti tulakal uxaax, junnaab' uka'nalil ti uchi'.	3	Kube'nsik oxp'eel mola'anil ch'ila'an ti tulakal uxaax, junnaab' ka'nalil ti uchi'.

Uma' Ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' pik kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil.

känmooy No. "

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
4	Kub'ensik chuy ti uchi'	4	Kuwutz'b'ul junxeet' ka'nal tu'ux kub'ensik uk'axi' tu'ux kuk'äxb'il ti uju' mak
		5	Kutäk'b'äl ka'xeet' nok' (ti junp'eel)
		6	Uk'axi'il tu'ux kuk'äxb'il je'b'ix uk'ati mak.
		7	Etel wutz'a'anil tulakal ti uxaax
		8	A'lo'ej kuk'äxb'il ti uno'oj xaax

JAJYEJA'AN TI B'A'AX JOK'I YOK'OL UKÄNMOOY TI A' WIPIL MAYA ITZA' TI IXCH'UP

A' kumentik jajyeja'an ti ukänmooyoo' xok ka'p'eel etel jo'p'eel yok'ol a' wipil xan ti uk'ab'etkuntik tulakal k'in ki'oolil, kuya'lik yan uketil ti a' pektzil ti a' ujaab'iloo', b'aylo' kuya'lik a' pektzilil jok'i ti a' makoo' tu'ux tz'ab'ij a' pektzilil. B'ix yan ti uma'ketil ti a' känmooyoo' oxp'eel etel wakp'eel kuyalb'äl utzaypachil: yanti'ij juntz'iit k'axi' ti uk'äxb'il, kube'nsik oxp'eel mola'an ch'ila'an ti tulakal uxaax, junnaab' uka'nalil ti uchi' (ti 61 – 80 ujaab'il kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in) ti uk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inalil kutzaypachil: tuwutz'b'ul junxeet' ka'nal tu'ux kub'ensik uk'axi' tu'ux kuk'äxb'äl, kutäk'b'äl ka'xeet' nok' (ti jujunp'eel), uk'axi'il tu'ux kuk'äxb'äl je'b'ix uk'atij mak, etel wutz'a'anil tulakal ti uxax, kuk'äxb'äl ti xaax no'ojil (ti 61 – 80), b'ix ti utzukub'oo' ti ix Tutzil, Chäk'an etel ukajil ti oxp'eel lu'uminojkajoo' ti utzukub' ti Top'oo' ti tab'al lu'um ti noj p'eet.

JAJYEJA'AN TI B'A'AX JOK'I YOK'OL UKÄNMOOYOO' TI UPIK MAYA ITZA' TI IXCH'UP

Ti ujajyeja'anil a' känmooyoo' ti a' xok'aoo' waxakp'eel etel junlajp'eel a' pik ku k'ab'etkuntikoo' laj k'in b'ay xan uk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil, kuyalb'il yan b'a'ax ketil ti upektzililil ti uka'p'eelil ujaab'iloo', b'aylo' upektzilil tutz'ajoo' a' makoo'. Upektzilil ti b'ix yan uma'ketil ti ukänmooyoo' b'olonp'eel etel ka'lajp'eel (ti 61 – 80 ujaab'il kuk'ab'etkuntik laj k'in), a'la' ba'ax kumantz'ib'o'oyil ti utzaypachil: Yanajij ti'ij juntz'iit k'axi' ti k'äxb'il, kube'nsik oxp'eel mola'anil ch'ila'an ti tulakal uxaax, junnaab' uka'nalil ti uchi' ti uk'ab'etkuntikoo' ti ki'olil wa ti mank'inalil utzaypachil: Kuwutz'b'ul junxeet' ka'nal tu'ux kub'ensik uk'axi' tu'ux kuk'äxb'äl ti uju' mak, kutäk'b'äl ka'xeet' nok' (ti jujunp'eel), uk'axi'il ti uk'äxb'äl je'b'ix uk'ati mak, etel wutz'a'anil tulakal ti uxax, kuk'äxb'äl ti xaax no'oj (61 ti 80 jaab'il), b'aylo' kuyalik a' pektzil molb'ij ti a' tzukub'oo' ti ix Tutzil, Chäk'an etel ukajil ti oxp'eel lu'uminojkajoo' ti utzukub' ti Top'oo' ti tab'al lu'um ti noj p'eet.



Pik' etel uxokchuy etel umet'a'an.



Pik etel umet'a'an ma' yan xokchuy ti'ij.

Ka manij a’ jaab’oo’ yanajij ulaak’ yaab’ nok’oo a’lo’ej tumentaj la’ayti’oo’ uchu’unpaloo’ utz’ajoo’ ulaak’ nok’oo’, tu’ux yanajij ulaak’ b’oniloo’. Je’b’ix b’ox, k’äsb’ox, ya’ax, k’äsya’ax, chäk, k’äschäk, k’än, k’äsk’än, je’b’ix ulak’oo’.



Ixnoolaj Itza’□etel upik top’a’an.



Ixmo’nok paal Itza’□etel upik top’a’an.

Xana’

Ixnoolajoo’ b’inen inwila’ tuyalajoo’ ten uchitun ma’ tan utz’ikoo’ xana’ (chen tan ok). Wa kuk’atoo’ la’ayti’oo’ kutzikoo’ uxana’il uk’ewelil wakax wa uk’ewel keej, la’ayti’oo’ kumänikoo’.

B’a’axiloo’

A’ glamourej kujok’ol taanil ti tulakal a’ wach’iloo’ yan yok’olka’, mentike a’ wach’il Itza’, ma’ tan up’atäl pachil ti la’ayti’. Je’b’ix uka’olb’ool ixch’upoo’ tak uchitun jach yan una’atoo’, la’ayti’oo’ kumentikoo’ utup’ yetel mejen t’ot’, kuk’ab’etkuntikoo’ xan utunichil k’aak (kuletz’b’aj) ich kit’anil maya uk’ab’a’ ji’, kutz’ikoo’ chich-ak’ ti uch’uyikoo’ ti uxikinoo’, kumeyajtikoo’ unek ix-am wa unek’ pixit’on ich maya kuyalbil ti’ij k’aap b’ay xan mo’nok tunich kujup’ikoo’ ti junxeet’ k’uch ti uch’uyikoo’ tukal b’ay ch’uykalil. B’ix tiwilik yetel tuman a’ jaab’oo’ tulakal jelpaja’an men ti a’ k’iniloo’ b’aje’laj k’a’ola’an junjiil nu’kul meyaj kuk’ab’etkuntikoo’ ixch’upoo’ itza’oo’ jeb’ix: K’änletz’b’aj tup, k’änletz’b’aj ch’uykal, yan ulaak’ chawak ch’uykal kuyalb’äl ti’ij salomonika, k’äxk’ab’ (pulsera), k’alk’ab’, k’änletz’b’aj tz’opk’ab’, tulakal k’änletz’b’a. Kuk’ab’etkuntikoo’ a’ chal b’ox ti ub’eloo’ ti k’unaj wa ka’ kub’eloo’ ti ki’olalil, ich kastiya manto kijoo’ ti’ij.



Tup



K’apkal



K'apk'ab'



Tz'opk'ab'

Xalche'b'il

Ixch'upoo' ti a' kajil kumanäloo' yetel utzo'otzel jälk'a'an, wa kopa'an, ti a' jaab' manoo' jach yaniji a' xalche'il ti k'änletz'baj wa säkletz'b'aj, a'la' kuk'ab'etkuntikoo' tu'ux kuxalche'tik ub'ajoo' wa ti uk'alb'il a' tuchmo'ok ti ujo'oloo'. Tak b'aje'laj yan jujuntuul ixnoolajoo' yan ti'ijoo' uxalche'oo' b'ox mena'an yetel ulaak' b'a'ax, la'ayti'oo' kuyalikoo' yanäjij ulaak' ub'oniloo' b'ay ch'äk wa ya'ax.



Ixnoolaj Itza’ tuyutziltik uxalche’il upol (umo’nok xalche’)



Ixnoolaj Itza’ tuyutziltik uxalche’il upol (ma’an umo’nok xalche’)

Tak b’aje’laj yan jujuntuul ixnoolajoo’ yan ti’ijoo’ uxalche’oo’ b’ox mena’an yetel ulaak’ b’a’ax, la’ayti’oo’ kuyalikoo’ yanäjij ulaak’ ub’oniloo’ b’ay ch’äk wa ya’ax.



Mo’nokxalche’

UNOK' WINIK



Ajnol Itza'□etel unok'.



Ajxi’paal Itza’□etel unok’.



Ajmo’nok paal Itza’□etel unok’

Koton

Ti a’ uchb’en jaab’oo’ kumenb’el yetel tich' nok’il uk’ab’a’ ich kastiya manta wa otomano, ub’onil ka’ jop’oo’ umentoo’ chen tichnok’, a’lo’ej k’äsk’än b’ay b’utz’a’an, a’ ixch’upoo’ kup’o’ikoo’ yetel uja’il t’a’an uk’ab’a’ lejia (kutzämikoo’ a’ ta’anej ich ja’) yok’lal a’lo’ kup’atäl säk, a’la’ wa a’ nok’ej otomano ma’ yan utz’ikoo’ ti’ij mixb’a’al men säk, a’ kotonej ma’an uxet’elil kujok’ol ti kal. Chen kuxot’b’ol wolis ukal, ukoochil a’ xot’al b’ay lajp’eelil umo’nok p’isil. Ma’ jach chawakil wa känmoy. kumentikoo’ ujol tu’ux utäk’äkoo’ ka’p’eel wa oxp’eel turiso, b’aylo’ xan ma’ tutz’ikoo’ turiso utzab’il uxet’el nok’ kuyalbil ti’ij k’axi’ wa t’un ti uk’äb’il, tulakal ub’ak’al wolis, ma’ tan ub’isik chuy ti tulakal, max uk’atij kutz’ikoo’ uyutzilil chuya’an ti uchi’ uk’ab’il. Uk’ab’ilej koom kukochol tak ti ukuuk, ma’ jach chawak mix jach kooch, kutz’ab’äl a’lo’ jeb’ix uk’a’too’ jok’a’an, kol wa b’ut’a’an.

Pektzil mola'an etel ajnoloo' yok'ol a' mantz'iib'b'o'oy ti xikul kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzil

känmooy No. #

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	uk'ab' nok' yan uchuy	1	Uk'ab' nok' ma' yan uchuya'an
2	Uxeet'al ti lajp’eel mo’nok p’iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)	2	Uxeet'al ti lajp’eel mo’nok p’iis ti ukal (xeet'al wa'an wa kánmooy)
3	Ka'p'eel turis	3	Ka'p'eel turis
4	Tulakal ti uxaax a'la' xeet'al woolis	4	Tulakal ti uxax a'la' xeet'al woolis
5	Uk'ab' a' nok' ma' jach koch	5	Uk'ab' nok' ma' jach koch
6	Umukuk b'ix uk'ati mak	6	Umukuk b'ix uk'ati mak

Uketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' xikul kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzili:

känmooy No. $

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Uxeet'al ti lajp'eel mo'nok p'iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)	1	Uxeet'al ti lajp'eel mo'nok p'iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)
2	Ka'p'eel turis	2	Ka'p'eel turis
3	Tulakal uxaax a'la' woolis	3	Tulakal uxaax a'la' woolis
4	uk'ab' nok' ma' jach koch	4	uk'ab' nok' ma' jach koch
5	Umukuk b'ix uk'ati mak	5	Umukuk b'ix uk'ati mak

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' xikul kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzili:

känmooy No. %

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	uk'ab' nok' yan uchuy	1	Uk'ab' nok' ma' yan uchuy

Pektzil mola'an etel ajnoloo' yok'ol a' mantz'iib'b'o'oy ti a' xikul kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. &

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	Uk'ab' nok' yan uchuy	1	Uk'ab' nok' ma' yan uchuy
2	Uxeet'al ti lajp'eel mo'nok p'iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)	2	Uxeet'al ti lajp'eel mo'nok p'iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)
3	Ka'p'eel turis	3	Ka'p'eel turis
4	Tulakal uxaax a'la' woolis	4	Tulakal uxaax a'la' woolis
5	Uk'ab' nok' ma' jach koch	5	Uk'ab' nok' ma' jach koch
6	Yan uk'axi' ti uk'äxb'äl	6	Yan uk'axi' ti uk'äxb'äl
7	Yan umukuk	7	Yan umukuk

Uketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' xikul kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. /

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
2	Uxeet'al ti lajp'eel mo'nok p'iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)	2	Uxeet'al ti lajp'eel mo'nok p'iis ti ukal (xeet'al wa'an wa känmooy)
3	Ka'p'eel turis	3	Ka'p'eel turis
4	Tulakal uxaax a'la' woolis	4	Tulakal uxaax a'la' woolis
5	Uk'ab' nok' ma' jach koch	5	Uk'ab' nok' ma' jach koch
6	Yan uk'axi' ti uk'äxb'äl	6	Yan uk'axi' ti uk'äxb'äl
7	Yan umukuk	7	Etel mukuk

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' xikul kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. (

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	uk'ab' nok' yan uchuy	1	Uk'ab' nok' ma' yan uchuy



Koton ma' yan uxokchuy (uchb'en)



Koton etel uxokchuy (b’aje’laj)



Koton etel uxokchuy (b’aje’laj)

Wex

Ti a’ jaab’oo’ manij tumentikoo’ unok’il ti tichnok wa otomano, ub’onil ka uchu’unpal umenb’el wa tichnok, a’la’ k’äsk’än, kawilik ixch’upoo’ kupo’yikoo’ etel uja’il ta’anil k’aak’ (kutz’ikoo uta’anil k’aak ich ja’), yok’lal ti utz’eek k’inil kup’atäl säk, wa mena’an anok’il ti nok’ otomano ma’ yan usäkb’il men uyichil säk. A’ wex chawak, kukochol tuyich wakax yok, ma’ jach kooch, yan ti’ij junp’eel k’axi’ ti ixTutzil, t’un ti Chäkan Itza’, tu’ux kuk’äxb’il taanil, naatz’ tuyokoo’ kub’ensik uxet’el nok’ tu’ux kukuxb’äl xan, la’ayti’oo’ wa uk’atoo’ kutz’ikoo’ ubolsajil wa ma’, ma’ tutz’ikoo’ ti’ij, ma’ tub’ensik a’ xokchuy.

Pektzil mola'an etel ajnoloo' yok'ol a' mantz'iib'b'o'oy ti Wex kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No.)

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' Chawak	1	A'la' Chawak
2	Ma' jach kooch	2	Ma' jach kooch
		3	Yanti'ij juntz'iit k'axi' ti uk'äxb'äl ti uju' mak
		4	Ti uyok kub'ensik juntz'iit k'axi'
		5	B'ay unok' wenel
6	Ma' kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij	6	Kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij

Uketil umantz'iib'b'o'oy ti a' wex kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 1 =

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' chawak b'ix uk'atij mak.	1	A'la' chawak b'ix uk'atij mak.
2	Ma' jach kooch	2	Ma' jach kooch

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wex kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 1 1

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
	---	3	Yanti'ij juntz'iit k'axi' ti uk'äxb'äl ti uju' mak
	---	4	Ti uyok kub'ensik juntz'iit k'axi'
	---	5	B'ay unok' wenel
6	Ma' kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij	6	Kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij

Uketil etel uma'ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wex kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal□b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil:

känmooy No. 1 11

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' chawak b'ix uk'atij mak.	1	A'la' chawak b'ix uk'atij mak.
2	Ma' jach kooch	2	Ma' jach kooch
3	Ma' kutz'ab'äl mukuk ti'ij	3	Yanti'ij juntz'iit k'axi' ti uk'äxb'äl ti uju' mak
		4	Ti uyok kub'ensik juntz'iit k'axi'
		5	B'ay unok' wenel
		6	Kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij

Uketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wex kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inal□ b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil

Känmooy No. 1 111

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	A'la' chawak b'ix uk'atij mak.	1	A'la' chawak b'ix uk'atij mak.
2	Ma' jach kooch	2	Ma' jach kooch

Uma' ketil ti a' mantz'iib'b'o'oy ti a' wex kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa mank'inal□ b'ay ujaab'il ti a' makoo' tu'ux tz'ab'i a' pektzilil

Känmooy No. 1 1111

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
3	---	3	Yanti'ij juntz'iit k'axi' ti uk'äxb'äl ti uju' mak
4	---	4	Ti uyok kub'ensik juntz'iit k'axi'
5	---	5	B'ay unok' wenel
6	Ma' kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij	6	Kutz'ab'äl mukukoo' ti'ij

JAJYEJA' TI B'A'AX JOK'I YOK'OL UKÄNMOOYOO' TI XIKUL MAYA ITZA' TI AJWINIK

Ti ucha'anb'il ukänmooyoo' ti a' xok'aloo' känlajp'eel etel wuklajp'eel, a' xikul kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in bix uk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inalil, kuyilb'il yan uketil ti upektzilil ti uka'p'eelil jaab'oo', b'aylo' a' pektzilil utz'ajoo' a' makoo' tu'ux tz'ab'ij a' pektzilil. Yok'ol uma'ketil ti a' känmooyoo' jo'lajp'eel etel waxaklajp'eel kuyalb'äl utzaypachil: uk'ab' nok' chuya'an, uk'ab nok' ma' chuya'an etel k'axi' ti uk'äxb'äl (t'un), kuya'lik jach tz'ekil, ti a' tzukub'oo' ti ix Tutzil, Chäk'an etel ukajil ti oxp'eel lu'uminojkajoo' ti utzukub' ti Top'oo' ti tab'al lu'um ti noj p'eet.

JAJYEJA'AN TI B'A'AX JOK'I YOK'OL UKÄNMOOYOO' TI WEX MAYA ITZA' TI AJWINIK

Ti ujajyeja'anil chanchanb'el ukänmooyoo' xok'aloo' junwinik etel veintitrés a' wex kuk'ab'etkuntikoo' laj k'in b'ix a' kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil, kuyilb'il yan uketil ti upektzilil ti uka'p'eelil jaab'oo', b'aylo' a' pektzilil utz'ajoo' a' makoo' tu'ux tz'ab'ij a' pektzilil. Yok'ol uma'ketil ti a' känmooyoo' 21 etel 24, ti a' mo'nok jaab'il ma' kutz'ab'äl umukukoo', ti a' nojochil jaab'oo' kutz'ab'äl mukukoo' ti uwex, b'ix ti utzukub'oo' ti ix Tutzil, Chäk'an etel ukajil ti oxp'eel lu'uminojkajoo' ti utzukub' ti Top'oo' ti tab'al lu'um ti noj p'eet.



Wex

Xana'

Uxana' kutz'ikoo' ajnoloo', tuyalajoo' a' makoo' tikäxanpektzil ti 40 a 60 jaab'oo' etel ti 60 a 80 jaab'oo', tuyalajoo' ajnoloo' kutz'ikoo' chen uxana'il uk'ewel

wakax. Tumentikoo' ti junp'eel chuy kumentikoo' ti ka'p'eel chuy, tuk'äxäkoo' etel uxet'elil k'ewelil tu'ux kumenb'el, a'la' uk'ab'etkuntikoo' tulakal k'in. A' xana' yanti'ij junp'eel chuy kuk'ab'etkuntajoo' ajnoloo' tiub'eloo' timeyaj a' xana' yanti'ij junxet' k'ewel b'ay maak kuk'ab'etkuntajoo' ti umaniloo' ti xi'mal.



Xana' etel junp'eel chuy.
(b'o'oyil jok'säb'ij ti Chäk'an Itza')



Xana' etel maak.
B''o'oyil jok'säb'ij ti (Chäk'an Itza')



Xet’k’ewel

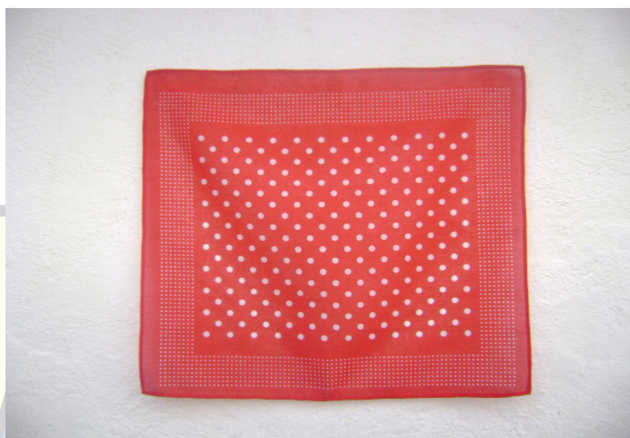
B’a’ax kiwilik ichil a ka’p’eel much’talmak, a’ makoo’ ti 61 a 80 jaab’oo’, tuyalajoo’ ajnoloo’ kutz’ikoo’ uxana’il uk’ewel wakax.



Xanoo’

B’a’axiloo’

A’ noloo’, tuyalajoo’ a’ makoo’ tikäxanpektzil tuyalajoo’ ajnoloo’ kuk’ab’etkuntajoo’ junp’eel chäk pitib’ tulakal k’in(letz’b’aj nok’ wa titämän), a’ tiletz’b’aj nok’ kuk’ab’etkuntikoo’ ka ujok’oloo’ ti xi’mal, a’ titämän kuk’ab’etkuntikoo’ ti umeyaj, junp’eel p’ook yan uni’ kumänäkoo’ tukajtalil Chäkan Itza’ (San Andrés Petén), kan na’ix Job’ita Tz’in yetel yun Pancho Tz’in, A’ max tutz’ajoo’ upektzilil tuyalajoo’ kuk’ab’etkuntajoo’ junp’eel säk pitib’.



Pitib'

JAJYEJA'ANIL TI A' KÄNMOOY YOK'OL A' NOK' ITZA'

IXCH'UP

Kuk'ab'etkuntiko laj k'in

Ixnoolajoo' kutz'ikoo' uwipil upik a' jach uchb'en ma' lik'a'an. B'aylo'e tuyalajoo' a' makoo' max tutz'ajoo' a' pektzil, ma'an mixb'a'al ichil a' katuuloo' much'makoo' ti umentej ma' keet ichil ixnoolajoo' tutz'ajoo' a' pektzil.

Kuk'ab'etkuntikoo' ti ki'oolil wa ti mank'inalil

Ixnoolajoo' kutz'ikoo' uwipil upik a' jach tumunb'en yutziloo', a'lo'ej ti ujok'oloo'. A'la' tuyalajoo' max tutzajoo' a' pektzilil, a' ma' keet yan ichil a' ka'tuulil much'talil ixch'upoo' 40 a 60 jaab'oo', a' ma' jach ixnukoo' tuyalajoo' ixnoolaj kutz'ikoo' unok' etel a' xokchuy jach yutzil. B'aylo' tuyalajoo' max tutz'ajoo' upektzilil.

WINIK

Unok'il sansamal k'in

Ajnoloo' kutz'ikoo' xan ukoton uwex a' jach uchb'en. B'aylo'e tuyalajoo' a' makoo' max tutz'ajoo' a' pektzil, Ma'an mixb'a'al ichil a' katuuloo' much'makoo' tutz'ajoo' a' pektzil ti 40 a 60 jaab', tu yalajoo' ajnoloo' uk'ab'etkuntikoo' a' nok' kanputz'e'en jo'mij ub'el ubonil, tuyalajoo' max tutz'ajoo' upektzilil.

Unok'il xi'mal (ki'oolil wa mank'inal)

Ajnoloo' kutz'ikoo' ukoton uwex a' jach tumunb'en (a'lo' lik'a'an) yan ti'ij ti ujok'oloo'. A'la' tuyalajoo' max tutzajoo' a' pektzilil, a' ma' keet yan ichil a' ka'tuulil much'talil ajwinikoo' ti 61 a 80 jaab'oo', a' ma' jach ajchimachoo' tuyalajoo' ajnoloo' kutz'ikoo' unok' a' jach kuyilb'il tumunb'en toj. B'aylo' tuyalajoo' max tutz'ajoo' upektzilil.

B'IX KUMENB'EL

Umenb'el

Ti a' jaab'oo' mana'an tulakal jach ma'loo' ixnoolajoo' tumentajoo' unok' maya chen etuk'ab'oo', ti la'ayti'oo' ma' yan mix b'a'ax ti umentoo'.

Patal kiwilik una'atil mak tulakal k'in kub'el tanil, mentike tan kiwalik ti a' uchb'en jaab'oo' juntuuloo' ixnoolajoo', la'ayti'oo' b'ix yan utak'inoo' tumänajoo' junp'eel maskab'chuy umeyajb'il etel uk'ab', a'la' tutasikoo' ti Belice, tu'ux patal uchuyoo' unok'il maya jach seeb'. Ixnoolajoo' ma'an ti'ijoo' kukäxtikoo' max umente ti'ijoo'.

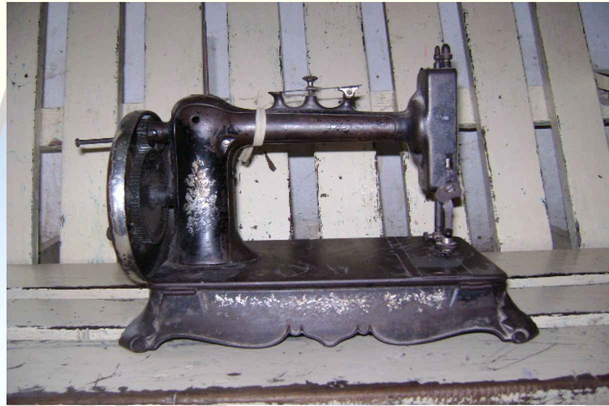
Ti umenb'el junp'eel wipil tuyalajoo' ixch'upoo' tutz'ajoo' a' pektzil, la'ayti'oo' ti 40 a 60 b'ay ti 61 a 80 ujaab'iloo', ixnoolajoo' tumentikoo' ti junp'eel p'iisk'in etel uk'ab'oo'. Ti umenb'el junp'eel wipil uk'ab'etkuntikoo' a' maskab'chuy ti k'ab' kumentikoo' ti chumuk p'iisk'in.

Ti umenb'el junp'eel pik tuyalajoo' ixch'upoo' tutz'ajoo' a' pektzil, la'ayti'oo' ti 40 a 60 b'ay ti 61 a 80 ujaab'iloo', ixnoolajoo' tumentikoo' ti oxp'eel p'iisk'in. Men kumentikoo' ka ma' yan umeyaj. Ti umenb'el a' pik, kuk'ab'etkuntikoo' a' maskab'chuy ti k'ab', kumentikoo' ti junp'eel p'iisk'in.

Ti umenb'el a' koton tuyalajoo' ajwinikoo' tutz'ajoo' a' pektzil, la'ayti'oo' ti 40 a 60 b'ay ti 61 a 80 ujaab'il, ixnoolajoo' tumentajoo' ti junp'eel p'iisk'in etel uk'ab'. Ti umenb'el a' koton, kuk'ab'etkuntikoo' a' maskab'chuy, kumentikoo' ti chumuk p'iisk'in.

Ti umenb'el a' wex tuyalajoo' ajwinikoo' tutz'ajoo' a' pektzil a' ka'p'eelil muchtalil ti a' jaab'oo' tuyalajoo' ixnoolajoo' tumentikoo' ti oxp'eel p'iisk'in, men

kumentikoo' ka ma' yan umeyaj. Ti umenb'el junp'eel wex, kuk'ab'etkuntikoo' a' maskab'chuy ti k'ab', kumentikoo' ti junp'eel p'iisk'in.



Maskab'chuy ti k'ab'.

UTULAKALIL XOKCHUY

Unok' ixch'up

Ti uchuybil uxet'el nok' xokchuy kutäk'äkoo' ti a' wipil ti ukal etel uk'ab'il, je'b'ix kub'ensik a' pik tujal, ixnoolajoo' kub'ensikoo' jo'lajp'eel k'in ti umentikoo', men uxokchuyoo' chen ka' ma' yan mixb'a'al umentoo', b'aylo' tuyalajoo' max tutz'ajoo' a' pektzil, ichil a' makoo' 61 a 80 ujaab'iloo', men a' makoo' ti a' käxanpektzil tuyalajoo' kub'ensik waxakp'eel k'in ti umentikoo' ka ixnoolajoo' chen a' xokchuy kumentikoo' ma' kumentikoo' ulaak' meyaj.



Xet'nok' xokchuya'an

Unok' ajwinik

A' koton etel a' wex b'aylo' tuyalajoo' a' winikoo' max tutz'ajoo' a' pektzil, men b'aylo' tuyalajoo' a' makoo' ti a' käxanpektzil ti uka'p'eelil much'tal tuyalajoo' a'la' ma' chuya'an (ma' tub'ensikoo' xokchuy).

UTULAKALIL UB'O'OYOO'

Unok' ixch'up

Ixnoolajoo' kumentikoo' ti uxet'el nok' ub'o'oyil b'a'alche' ti k'aax, wa ub'a'alche'il uwalak' mak, ub'a'axil ti yok'olka', ichil ulaak'oo'.

Ichil ub'o'oyiloo' kuk'ab'etkuntikoo' tuyalajoo' a' makoo' tutz'ajoo' a' pektzil yanoo': A' keej, jalej, wech, mukuy, kusam, käy, pepem, tzimin, pek', t'u'ul, mis, kax, patux, mejenkax, sina'an, much, tulix, juj, mo', ayim, uturiso junp'eel top', mo'nok top', mo'nok le', ak'il, ek', mo'nok p'uuloo', etel tz'iib' zeta.



B’o’oy xokchuya’an ti keej.



B’o’oy xokchuya’an ti juntuul tz’unu’un
Kutz’uutz’tik junp’eel top’.



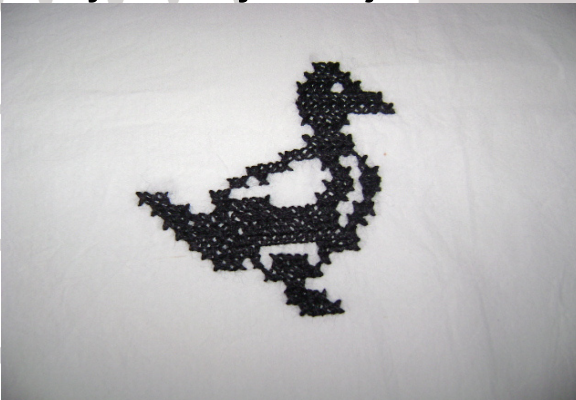
B’o’oy xokchuya’an ti juntuul pepem.



B'o'oy xokchuya'an ti juntuul tzimin.



B'o'oy xokchuya'an ti juntuul t'u'ul.



B'o'oy xokchuya'an ti juntuul patux.



B’o’oy xokchuya’an ti juntz’it top.

Unok’ winik

A’ winikoo’ max tutz’ajoo’ a’ pektzil yanoo ichil a’ jaab’oo’ ti 40 a 60 ti 61 a 80 jaaboo’, la’ayti’ tuyalajoo’ a’ koton etel a’ wex ma’ tunb’ensik ub’o’oyil xokchuyoo’.

B’A’AX UK’ATIWALEJ TI UNOK’IL IXCH’UPEJ ETEL TI AJWINIKEJ

B’oniloo’

A’ säk b’onil kuk’ab’etkuntikoo’ ixnoolajoo’ ti umentikoo’ unok’ maya ti ajnoloo’ xan, a’la’ tuyalajoo’ a’ winikoo’ etel ixch’upoo’ tutz’ajoo’ a’ pektzil ti 40 a 60 ujab’oo’, kumentikoo’ b’aylo’ men wa’ye’ jach yan chokoj, ti ukinintej uyot’el xan ti uletz’ k’in. A’ säk b’onil kuk’ab’etkuntik’ ixnoolajoo’ ti umentikoo’ unok’ maya b’ix ti ajnoloo’, tuyalajoo’ a’ winikoo’ yetel ixch’upoo’ tutz’ajoo’ a’ pektzil ti 61 a 80 jaab’oo’ kuyalik: lema’anil; jetz’el yetel usäkil uyol; a’ noloo’ yan ti’ijoo’ 61 a 80 jaab’oo’ tuyalajoo’ b’a’ax kuk’atij wa’lej jälk’a’anil ichil max tutz’aj a’ pektzil.



Säk tichnok'

B'o'oyiloo'

A' b'o'oyiloo' kuye'tesikoo' ixnoolajoo' ti uxet'el nok' xokchuy kutikikoo' ti uwipil etel upik, a'lo' tuyalaj max tutz'aj a' pektzil yan ujaab'oo' ti 40 a 60 ti 60 a 80 jaab', ixnoolajoo' kuyilikoo' b'a'ax yan yok'olka', a'lo' kub'o'oytikoo' ti uchuyoo' tunok' maya.



B'o'oy b'a'ax yan yok'olka'.

Ixnoolajoo' ma' tutz'ikoo' xokchuy ti a' koton mix ti uwex ajnoloo' (chen säk), max tutz'ajoo' a' pektzil yanoo ichil a' jaab'oo' ti 40 a 60 ti 61 a 80 jaaboo'.

B'ixoo'

A' xokchuyoo' kumentikoo' ixnoolajoo' kuye'tesikoo' a' ub'o'oyil ti uxet'nok' xokchuya'an, a'la' tuyalajoo' ixch'upoo' tutz'ajoo' a' pektzil ti 40 a 60 etel 61 a 80 jaab'oo', a'la' xokchuy wa k'atab'che'chuy.



B'o'oy xokchuya'an.

Ixnoolajoo' ma' kumentikoo' mix junp'eel xokchuy ti a' koton mix ti a' wex, men ma' tub'ensik mix b'a'al (chen säk), b'aylo' tuyalajoo' max tutz'ajoo' a' pektzil la'ayti'oo' ti 40 a 60 etel 61 a 80 jaab'oo'.

Xokchuyoo'

A' noolajoo' kumentikoo' a' xokchuy kutz'ikoo' tukalnok' etel uk'ab'ilnok' wipil etel ujal a' pik, b'a'ax tuyalajoo' makoo' tz'ikb'anajoo' 40 ti 60 jaab'oo', 61 ti 80 jaab'oo', ti a' xet'nok'. A' b'o'oy kupixik tulakal ukochil uxet'nok', patal ucha'anb'il tulakal uxaxil b'ox säk ub'o'oyil.



Xet'nok' xokchuya'an b'ix kumenb'el uchij (uchb'en)

Ixnoolajoo' ma' tumentikoo' xokchuy ti xet'nok' ti koton mix ti wex (chen säk), b'aylo' tuyalajoo' max tutz'ajoo' a' pektzil la'ayti'oo' ti 40 a 60 etel 61 a 80 ujaab'oo'.

Ti a' k'inoo' je'laj jela'an, men a' b'o'oyil kutulikoo' etel k'uch b'ox ujal kup'atäl ma' tula'an.



Xet'nok' xokchuya'an b'ix kumenb'el b'aje'laj.

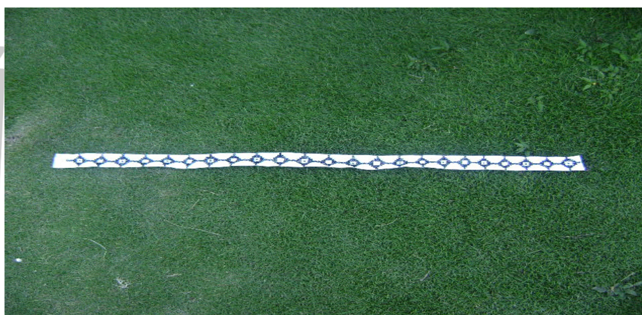
NU'KULIL KUK'ABETKUNBIL TI UMENB'EL UNOK'IL UMAYA

Xokchuy

Ichiloo' a' b'a'axoo' kuka'b'etkuntajoo' ixnoolajoo' ti umentikoo' a' xokchuy kub'ensik a' wipil yetel a' pik, tuyalajoo' max tutz'ajoo' a' pektzil yan ajb'ox k'uch, xot'nok', xet'nok' ti xokchuy, a' b'o'oyil, a' puutz', a' nok'ej tu'ux kujok'sikoo' uk'uchil.



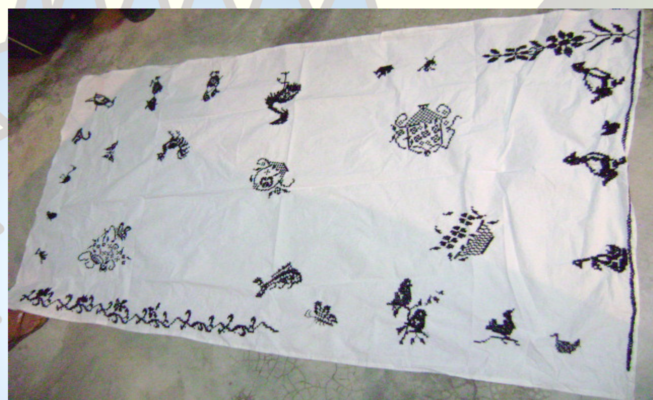
Xot'nok'



Xet'nok' ti chuyb'il.



Putz’



B’o’oyil ti chuyb’il.

Kujelkuntik unu’kulil tu’ux kumenb’el xokchuy ti a’ kixan pektzil yan a’ jaab’oo’:

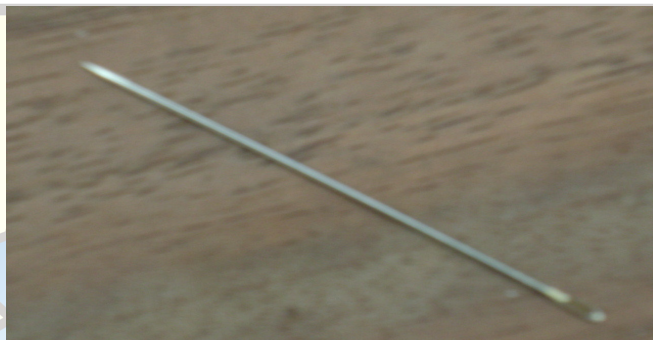
känmooy No. 15

No.	Ti 40 a 60 jaab’oo’	No.	Ti 61 a 80 jaab’oo’
1	Ajb’ox k’uch	1	Ajb’ox k’uch
2	Xet’nok’ ti xokchuy	2	Ajb’ox ilera
3	B’o’oyoo’	3	Nok’ ti jilb’ilk’uch

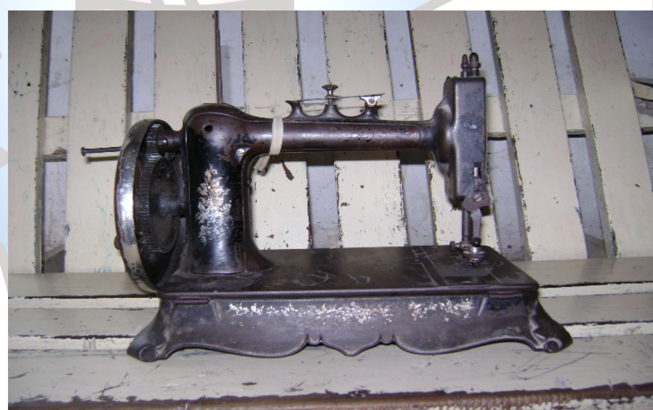
Ajnoloo’ tutz’ajoo’ a’ pektzil ichil a’ jaab’oo’ tan kimächäk tuyalajoo’ ixnoolajoo’ ma’ yan ti’ij mixb’a’al tu’ux kumentikoo’ a’ xokchuy ti a’ koton ti a’ wex, men ma’ kub’ensik (ti säk).

Chuy

Ichil a’ b’a’axoo’ kuka’b’etkuntikoo’ ixnoolajoo’ tu’ux kumentikoo’ a’ xokchuy kub’ensik a’ wipil etel a’ pik, tuyalajoo’ a’ makoo’ max tutz’ajoo’ a’ pektzil yan: A’ k’uch tämän, a’ putz’ej, mask’ab’chuy, a’ säk k’uch, a’ xot’nok.



Putz’



Maskab’chuy ti k’ab’



Säk k’uch



Xot'nok'

Kujelkuntik unu'kulil tu'ux kumenb'el xokchuy ti a' kixan pektzil yan ti a' jaab'oo':

känmooy No. 16

No.	40 a 60 jaab'il	No.	61 a 80 jaab'il
1	Maskab' chuy ti ok	1	Maskab' chuy ti k'ab'
2	Kotz' k'uch	2	säk k'uch
3	Tijera moderna Xot'nok'	3	Xot'nok' chiich maskab'

A' noloo' tuyalajoo' ka'p'eel jaab'oo' tuyalajoo' ka' a' noolajoo' yan ti'ijoo' tu'ux kuchuyikoo' a' koton a' wex, b'a'ax ulaak'oo': A' makinajil k'ab', a' kutz' tämän, tu'ux kuk'äluloo', ä säk kutz', a' putz', tu'ux kuch'ächb'äl.

Uma'ketil ti a' b'a'axiloo' uk'ab'etkuntajoo' ti umenb'el a' chuy ichil ti a' makoo' tu tz'ajoo' a' pektzilil yan ti a' jaab'oo':

känmooy No. 17

No.	40 ti 60 jaab'il	No.	61 ti 80 jaab'il
1	kotz' k'uch	1	säk k'uch
2	Unu'kul chuy ti ok	2	Putz'
3	Xot'nok'	3	Xot'nok' (metal sólido)

B’A’AXAKOO’ KUK’AB’ETKUNB’IL TI UMENB’EL A’ NOK’ MAYA

Ixch’up

Unu’kulil kuk’ab’etkuntikoo’ ixnoolajoo’, tu’ux kumentikoo’ a’ wipil etel a’ pik, tuyalajoo’ ixch’upoo’ max tutz’ajoo’ a’ pektzil la’ayti’oo’ yanoo’ ti a’ jaab’oo’ ti 40 a 60, yetel 61 a 80 jaab’oo’ yanoo’: A’ nok’, a’ k’uch (säk, b’ox), uxet’nok xokchuya’an etel ulak’ k’uch’.



Säk tichnok’



Säk k’uch

Kujelkuntik ti ub’a’axakil kuk’ab’etkunb’il ti umenb’el unok’ ixchup a’la’ tuyalajoo’ ixch’upoo’ tutz’ajoo’ a’ pektzil yan ti a’ jaab’oo’:

Känmooy No. 18

No.	Ti 40 a 60 jaab’oo’	No.	Ti 61 a 80 jaab’oo’
1	Kotz' k'uch	**1**	Säk K’uch

Winik

Unu'kulil kuk'ab'etkuntikoo' ixnoolajoo', tu'ux kumentikoo' ukoton etel uwex ti ajnoloo', tuyalajoo' a' makoo' max tutz'ajoo' a' pektzil la'ayti'oo' yanoo' ti a' jaab'oo' ti 40 a 60, yetel 61 a 80 jaab'oo' yanoo': A' nok', a' k'uch (pab'ilo), a' turiso etel säk k'uch.



Säk tichnok'



Säk k'uch

Kujelkuntik ti ub'a'axakil kuk'ab'etkunb'il ti umenb'el unok' ixchup a'la' tuyalajoo' ixch'upoo' tutz'ajoo' a' pektzil yan ti a' jaab'oo':

känmooy No. 19

No.	**Ti 40 a 60 jaab'oo'**	**No.**	**Ti 61 a 80 jaab'oo'**
1	Kotz' k'uch	**1**	Säk k'uch hilera

CAPITULO 3

B’O’OY TI B’IX KUMENB’EL

Mansäb’äl ti ulaak’ t’anil:

Ti a’ meyaj je’la’ menb’ij tulakal a’ t’anil jok’ij ti a’ tz’ikb’alil.

B’ix kumenb’el ti uxet’emal yetel b’ix ut’anil:

Ti a’ ka’ meyaj ilb’ij, alb’ij ti jujuntuuloo’ ti ub’a’al meyaj kuk’ab’etkuntaj tu’ux menb’ij a’ meyaj.

Älb'äl

jun much’talil : ti 40 a 60 ujab’iloo’ ixnoolajoo’ yetel ajnoloo’ ti ixTutzil, tak Chäk’an ti makoo'. Ut'oxal ti ajtz'aj pektzil menb'i ti ukänp'eel xaax yok'olka' yan ti a' kajil San José menb'i b'aylo': ti a’ Nojol Chik'in k'atb'i uchi' juntuul mak ti jujunp'eel tz'eet, ti Xäman, Lak'in yetel Chumuk k'atb'i uchi' ka'tuul mak ti jujunp'eel tz'eet ti ukajil San Andrés, a' k'atal pektzil menb'ij b'aylo': ti Lak'in etel Chik'in, k'atb'i uchi' juntuul mak ti jujunp'eel tz'eet, ti Chumukil, Nojol etel Xäman k'atb'ij uchi' ka'tuul mak ti jujunp'eel tz'eet; ti Oxp'eel makoo' ukajil chäk'a, k'atb'i uchi' ka'tuul mak ti jujunp'eel tz'et.

Ka’ much’talil : ti 61 a 80 ujab’iloo’ ixnoolajoo’ yetel ajnoloo’ ti ixTutzil, tak Chäk’an Itza’ yetel Oxp’eel Kajiloo’,ti Noj P’eet. Ut'oxal ti ajtz'aj pektzil menb'i ti ukänp'eel xaax yok'olka' yan ti a' kajil San José menb'i b'aylo': ti a’ Nojol Chik'in k'atb'i uchi' juntuul mak ti jujunp'eel tz'eet, ti Xäman, Lak'in yetel Chumuk k'atb'i uchi' ka'tuul mak ti jujunp'eel tz'eet ti ukajil San Andrés, a' k'atal pektzil menb'ij b'aylo': ti Lak'in etel Chik'in, k'atb'i uchi' juntuul mak ti jujunp'eel tz'eet, ti Chumukil, Nojol etel Xäman k'atb'ij uchi' ka'tuul mak ti jujunp'eel tz'eet; ti Oxp'eel Kajiloo' ti ukajil Noj P’eet, k'atb'i uchi' ka'tuul mak ti chumuk kajil.

Uk'ab'a'il a' makoo' uchitun yejb'i, ti a'la' kuwilajoo' ket ixnoolajoo b'ay ajnoloo', etel junp'eel p'iis ti k'atal (jeb'a'an, k'äla'an etel xaxak'a'an kub'el etelma'lo' na'at).

B’ixan a’ k’atal:

A’ k’atal menb’ij ti junp’eel ba’ax tu’ux yanäjij umächb’il a’ jiil k’atal jeb’a’an yetel uyantal yaab’ uma’lo’il ti umächb’äl ti a’ a’ käxan pektzil.

Käxänb’ij 32 makoo’ b’ix xan ixch’upoo’ yetel winikoo’ ti uchumuk kajil ti ixTutzil yetel Chäk’an Itza’ b’ay xan ti a’ kajil uk’ab’a’ Oxp’eel Kajiloo’, Noj P’eet. Ti a’ yaxmuuch’talil, k’atb’ij ti 14 makoo’ ujaab’oo’ yanoo’ ich a’ 40 ti a’ 60 ujaab’oo’ yetel a’ ka’much’talil, k’atb’ij ti 18 makoo’, ti a’la’ 16 mächb’ij ti chumuk kajil ixTutzil yetel Chäk’an Itza’ yetel ka’tul ti Oxp’eel Kajil ti ukajil Noj P’eet. Ujaab’iloo’ yan ich 61 a 80 ujaab’oo’.

Nu’kulil ti k’atal:

Menb’ij ka’p’eel nu’kulil k’atal meyaj. menb’ij umuuch’b’alil ti uk’a’olb’ol a’ p’iisil ti k’atal meyaj ti ichil kajil ti ixTutzil yetel uka’p’eelil a’ jaab’oo’ ti uxulb’ul umeyajil ti a’ muuchb’alil ti jujuntuuloo’ k’atäb’ij ti’ijoo’ junk’at k’a’olb’ol.

Yax muuch’b’alil: ti 40 a 60 jaab’oo’ menb’ij a’ k’atb’i ti 14 makoo’ 8 ixnoolajoo’ yetel 6 ajnoloo’ ich ukajil ixTutzil yetel Chäk’an Itza’. Noj P’eet. k’atb’ij ti 4 ixnoolajoo’ yetel 3 ajnoloo’ tu’ux menb’ij a’ jiil t’anil ti’ijoo’ mansäbij ti unu’kul meyaj ti patal umolb’ol a’ t’anil.

Ka’ muuch’b’alil: ti 61 tak ti 80 jaab’o o’ menb’ij a’ k’atb’i ti 18 makoo’ 9 ixnoolajoo’ yetel 9 ajnoloo’ ich ukajil ixTutzil yetel Chäk’an Itza’, Noj P’eet. k’atäb’ij ti juntuul ixnoolaj yetel juntuul ajnol, mansäb’ij xan ti’ijoo’ a’ jiil t’an mansäb’ij ti a’ nu’kul meyaj ti patal umolb’ol a’ t’anil.

UT'OXB'IL TI AJTZ'A' PEKTZIL B'AY UJAB'ILOO'
TI JUJUNP'EEL KAJILOO'.

ixTutz: jiil ti 40 a 60 jaab'oo'.

3 ti a' Xäman (**2** noolajoo' etel **1** nol)

1 ti a' Nojol (**1** noolaj)

7 Makoo' t'anajoo' { ixTutz { **1** ti a' Chumuk (**1** noolaj)

1 ti a' Lak'in (**1** nol)

1 ti a' Chik'in (**1** nol)

ixTutzil: jiil ti' 60 a 80 jaab'oo'.

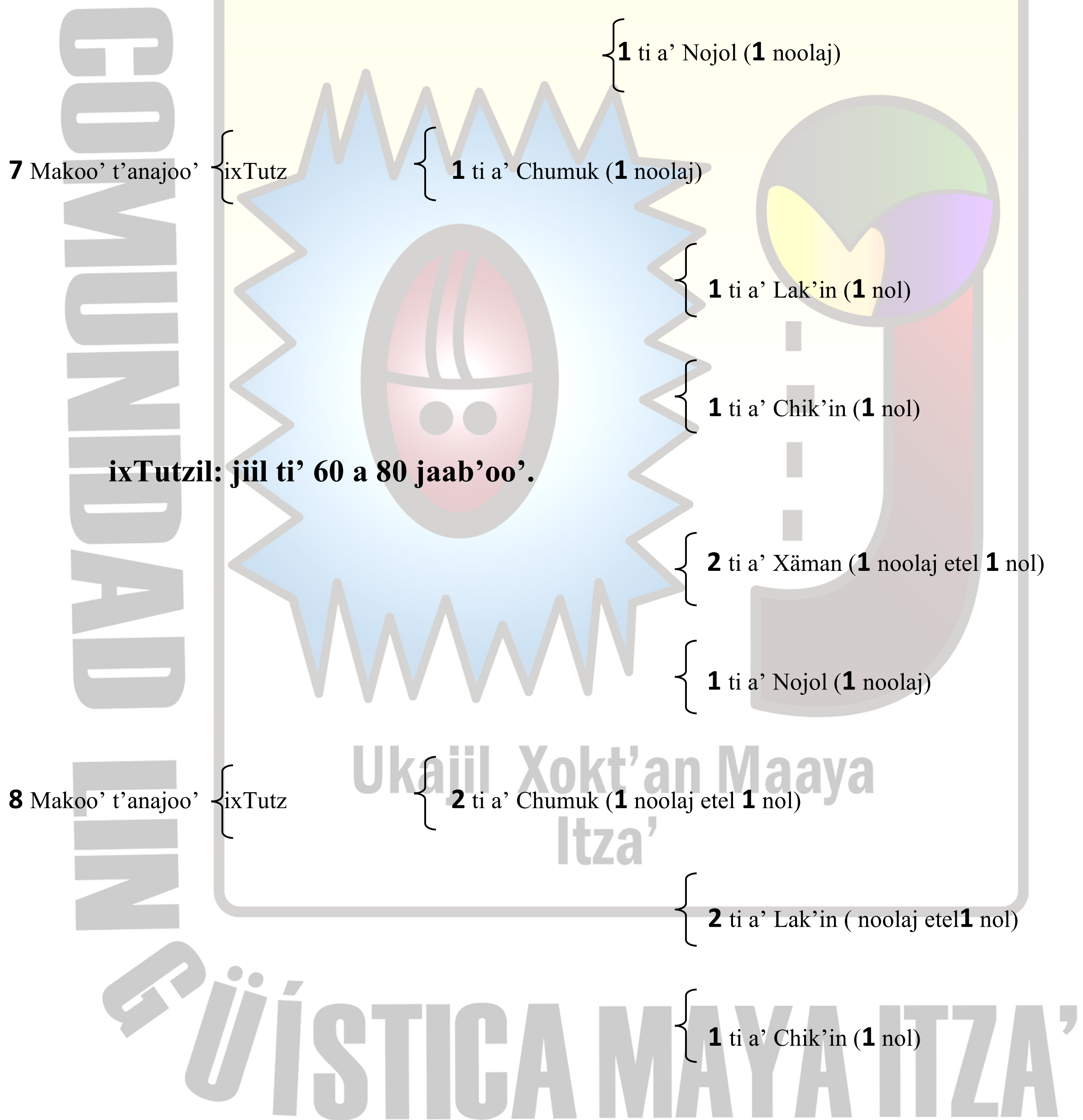
2 ti a' Xäman (**1** noolaj etel **1** nol)

1 ti a' Nojol (**1** noolaj)

8 Makoo' t'anajoo' { ixTutz { **2** ti a' Chumuk (**1** noolaj etel **1** nol)

2 ti a' Lak'in (noolaj etel**1** nol)

1 ti a' Chik'in (**1** nol)



Chäk'an Itza': jiil ti 40 a 60 jaab'oo'.

2 ti a' Xäman (**1** noolaj etel **1**nol)

1 ti a' Nojol (**1** noolaj)

7 Makoo' t'anajoo' { Chäk'an Itza' **2** ti a' { Chumuk (**2** noolajoo')

1 ti a' Lak'in (**1** nol)

1 ti a' Chik'in (**1** nol)

Chäk'an Itza': jiil ti 60 a 80 jaab'oo'.

2ti a' Xäman (**1**noolaj etel **1** nol)

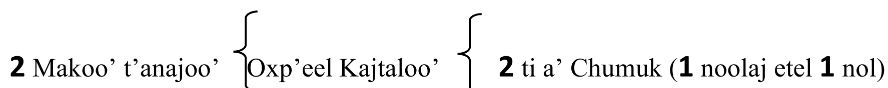
2 ti a' Nojol (**1** noolaj etel **1** nol)

8 Makoo' t'anajoo' { Chäk'an Itza' { **2** ti a' Chumuk (**1** noolaj etel **1** nol)

1 ti a' Lak'in (**1** nol)

1 ti a' Chik'in (**1** noolaj)

Oxp'eel Kajtaloo', Noj P'eet: jiil ti 60 a 80 jaab'oo'.



2 Makoo' t'anajoo' { Oxp'eel Kajtaloo' { **2** ti a' Chumuk (**1** noolaj etel **1** nol)

A' NOK' MAYA ITZA' TI B'A'JE'LA'

IXCH'UP

Je'b'ix kuya'lik a' pektzil tu tz'ajoo' a' makoo' tu'ux tz'ab'ij a' pektzilil ti b'a'axak jaab'iloo', kuya'lajoo' b'a'je'la' unok' ixch'up b'ix a' wipil b'ix a' pik, ub'oonil säk, kumentik etel nok' ti nok' dacron b'a'ax patal umänä' ti unojkonoliloo' ti nojoch kajiloo' (Santa Elena, Flores y San Benito)**.** yok'ol a' chuy kub'ensik ixnolajoo' tuyalajoo': A' wipil chuya'an ti kal yan ulaak'oo' kuk'ab'etkuntik uxeet'elil nok' chuya'an ti uk'ab' wipil, kuyalb'äl b'ix uk'atij max kuk'ab'etkuntik, kumenb'el sast'anil ma' kuk'abetkuntikoo' b'ix uyuchb'enil, wa ma' junp'eel tumumb'en nok' ma' jach yutzil. Yok'ol a' pik unojochil chawak tak ti uyich wakax ok, kub'ensik chuya'anil ti tulakal ujal uchi', kuk'abetkuntiko' je'b'ix b'a'jelaj b'ix patal awilike'ex ti ub'o'oyiloo' kuchikpal ti ju'umilxok.

AJWINIK

B'ix kuya'lik a' pektzil tu tz'ajoo' a' makoo' tu'ux tz'ab'ij a' pektzilil ti b'a'axak jaab'iloo', kuya'lajoo' b'a'je'la' unok' ajwinik b'ix a' koton b'ix a' wex ub'oonil säk, kumentik etel nok' ti nok' dacron b'a'ax patal umänä' ti unojkonoliloo' ti nojoch kajiloo' (Santa Elena, Flores y San Benito)**.** yok'ol a' chuy kub'ensik ajnoloo' tuyalajoo': Ti a' koton yan max ma' uk'ab'etkuntik chuy yan ulaak'oo' kuk'ab'etkuntikoo', patal kiwale a'lo' je'b'ix uk'atij max kutz'ik, a' b'a'ax yan toj kuk'ab'etkuntikoo' känmooy kal, kom k'ab' käs kooch. B'aylo' xan uwex unojochil chawak, b'ay nok' wenel, a'lo' ma' kub'ensik chuya'anil.

XUULOO'

a) Tujajil b'a'ax tuyalajoo' ixnoolajoo' etel ajnoloo' tutz'ajoo' a' pektzil yanoo' ichil a' jaab'oo' ti 40 a 60 je'b'ix 61 a 80 jaab'oo', tumächajoo' ti ilb'il ti ukajtaliloo ixTutzil, Chäk'an Itza', b'ix ulaak' mo'nok kuuchil tu'ux kukuxtal makoo' Oxp'eel Kaj, Noj P'eet, yan ti'ijoo' utukuloo' yok'ol a' nok' maya Itza', tupätajoo' a' uchb'en ch'ib'aloo'.

b) Yan tukul ma' keet yok'ol unok'il maya Itza', b'a'ax tun kuyojetikoo', ichil ixnoolajoo' yetel ajnoloo' tutz'ajoo' a' pektzil, ti a' kuuchiloo' tu'ux menb'ij a' meyaj ixTutzil, Chäk'an Itza', Oxp'eel Kaj, Noj P'et.

c) A' nok'il maya Itza', b'a'ax tun kuyojetikoo' ixnoolajoo' yetel ajnoloo' tutz'ajoo' a' pektzil yanoo' ichil a' ka'p'eelil much' jaab'oo', ti ukajtaliloo' ixTutzil, Chäk'an Itza', Noj P'eet (Oxp'eel Kaj), ma' uk'ab'etkuntikoo' men: Ma' uk'atoo' utz'ajoo' ti unajilxok, yan sulakoo', men tujelkuntajoo' uk'unaj, men tujelajoo' utukuloo', men ma' je'b'ixech b'ix ulaak'oo'.

K'UB'EENOO'

a) Ukajtalil maya Itza' kuyanak utukuloo' ti utz'ikoo' a' nok' tutz'ajoo' ixnoolajoo' yetel ajnoloo' ti uchij, ku tz'ik ujajil etel mixb'a'al k'as ti a' tojil ti k'a'olal ma' wach'ilal yan tito'on.

b) A' Unajil Xokt'an ti Paxil, chumuk ukajil xok t'an maya Itza', utz'aj ti una'atil makoo' yan utz'ikoo' unok' maya Itza' ti a' najilxokoo', unajil meyaj tulakal, ma' tulakal etel kajiloo' tulakaloo', a' yanoo' ti ukajtalil ixTutz, Chäk'an Itza', Noj P'eet (ukuuchil Oxp'eel Kajoo').

c) Tulakal umakiloo' kajil, tuyalajoo' max ti'ij k'atb'ij pektzil yan uch'a'ikoo' ti utukulil xan: kuna'atil umentoo' unok'il maya Itza' kuk'ab'etkuntikoo' ti tulakal ukuuchil kajil, men a' nok'il junp'eel ayik'alil tupätajoo' ki uchb'en ch'ib'aloo' mentik a'lo' yan kisa'altik.

d) A ixNoolajoo' kuye'tesikoo' ka'ansajoo' b'ix kumenb'el a' nok'il maya Itza' ti a' tumunb'en makoo' yan b'aje'la', kuk'atikoo' kutz'aj umuk' etel tak'in ti CADESCA, ti uwantik etel ub'a'axakil ti ka'anb'ensajib'il, a' chun meyajil patal umentik a' Unajil Xokt'an Maya Itza'.

BIBLIOGRAFÍA

Asturias de Barrios, Linda. y Luz Helena Hernández Alarcón. 1993. La indumentaria maya. SIMAC. Ministerio de Educación. Guatemala, C.A. pp. 4-27.

Camposeco, Aroldo. y Julio Oxlaj. 2003. Identidad popti' y kaqchikel en Guatemala: La visión de la juventud. Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC–. Dirección General de Investigación –DIGI–. Instituto de Estudios Interétnicos –IDEI–. Nueva Guatemala de la Asunción. pp. 52-56 y 102-105.

Caso Barrera, Laura. 2002. Caminos en la selva. Migración, comercio y resistencia. Mayas yucatecos e itzaes, siglos XVII – XIX. El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, México. pp. 225-226.

Chayax Huex, ajMeregildo David (Ajtz'iib'). 2000. Sastal. Ukajil Xokt'an Maya Itza'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–. pp. 10.

PNUD. 1995. Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas. (Suscrito en la ciudad de México por el Gobierno de Guatemala y La Unidad Revolucionarias Nacional Guatemalteca). pp. 14.

Ruz Lhuillier, Alberto. 1999. Los Antiguos Mayas. Fondo de Cultura Económica. México.

Schumann Gálvez, Otto. 2000 Introducción al Maya Itza'.Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

WWW.almg.org.gt. Comunidad Lingüística Itza'.

Xok'al 7. Sastal. Ukajil Xokt'an Maya Itza'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–. Ixtutz. pp. 7-8.

Prensa Libre - Guatevisión
2008 Voces Ancestrales. Del Fascículo No. 1 al Fascículo No. 22.

INTRODUCCIÓN

La diversidad étnica que se encuentra ubicada en los cuatro puntos cardinales de nuestro país en su territorio de 108,889 km^2, hace que Guatemala sea un país pluricultural

y multilingüe, haciendo de este en el mundo, especial e incomparable. Esta diversidad cultural lo integran cuatro grandes culturas: Maya, Garífuna, Xinka, y Ladina.

Nuestra cultura maya actualmente está integrada por veintidós etnias, cada una posee su propia indumentaria e idioma que las hace ser diferentes y el uso de estas las identifica como símbolo de identidad cultural.

El uso del vestuario maya ha sido transmitido de generación en generación, por las abuelas y abuelos, con mucha sabiduría y que aún a pesar de la fuerte discriminación por la aculturación del que han sido objeto nuestros pueblos desde la invasión española hasta nuestros días, es evidente su uso especialmente en la mujer y no tanto en el hombre.

Hablando específicamente del pueblo Itza' es evidente que ha sido uno de los más afectados en el uso del vestuario maya, porque fácilmente podemos darnos cuenta que durante años se ha venido degradando que hasta la década de los ochenta (’80) e inicios de los noventa (’90), era poco conocido por las nuevas generaciones, sin embargo con la creación de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), y posteriormente también con la creación de la Comunidad Lingüística Maya Itza', ha ayudado en la concienciación para la elaboración y uso en los municipios de San José y San Andrés del departamento de Petén.

A la fecha solamente se han realizado dos pequeñas publicaciones por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a través de la Comunidad Lingüística Maya Itza’ en las revistas Sastal (año 2007**)**, en el año 2008 en la revista Voces Ancestrales, promovidos por Prensa Libre y Guatevisión, llevaron a cabo una publicación donde se hizo referencia del traje maya Itza’.

Además se conoce un trabajo realizado por Schumann, en décadas anteriores a la creación de la ALMG, aunque los resultados de dicho trabajo se han dado a conocer a través de publicaciones recientes, pero no hay mayor profundidad en la descripción del traje maya Itza’.

Por lo que viendo la necesidad de tener un documento que permita describir el traje maya Itza’, surge este proyecto en el cual se describe: la vestimenta femenina (huipil, enagua, calzado, accesorios); la vestimenta masculina (camiseta, pantalón, calzado, accesorios); clases de indumentaria, proceso de elaboración, bordados, figuras, significados, materiales de elaboración, entre otros.

Este documento será de mucha importancia para la comunidad en general y para referencia de futuras investigaciones, ya que lleva como objetivo dejar sistematizado los componentes del traje maya Itza’, para que la población de la comunidad Itza’ tome conciencia de la importancia de su uso, porque hoy en día es evidente el grado de desuso que existe en la población.

ANTECEDENTES

Las investigaciones en donde ya se hace mención del vestuario Itza', se remonta a los años 60's con el trabajo de Schumann, Otto, aunque publicado hasta el año 2000. También está la investigación publicada por Caso Barrera, Laura, publicada también en el año 2000.

El más reciente fue una publicación en el 2008 en la revista Voces Ancestrales, promovidos por Prensa Libre y Guatevisión, donde se hizo referencias del traje maya Itza' del hombre y de la mujer.

Remontándonos a la historia que le ha tocado vivir a nuestra cultura se puede hacer mención de la cruel prohibición del que fue objeto nuestro idioma ancestral maya Itza', *en tiempos de Ponce Vaides a través de los maestros de la época como Socorro Leal de Ochaeta y otros mentores, quienes cumplían órdenes estrictas de dar clases exclusivamente en castellano. (Noj San José, Revista Cultural, 1999:34).*

Partiendo de la prohibición de uno de los derechos culturales intangibles a nuestra cultura como lo es el idioma, fue de esta manera como directa o indirectamente se fue degradando el uso también del traje maya en nuestra comunidad.

La ALMG a través de la Comunidad Lingüística Maya Itza' en algunas publicaciones que ha hecho recientemente en la revista Sastal, se ha publicado más de un artículo relacionado con el traje maya Itza', una de ellas fue escrita por Chayax, Meregildo, en el año 2007 y otro que su autor es anónimo.

JUSTIFICACIÓN

La indumentaria Itza', es especial por su estructura, elaboración, color y significado, como los demás trajes mayas que se usan en los otros pueblos de origen maya en nuestro país.

Es un legado que nos dejaron nuestros abuelos, por lo que es un derecho cultural su uso, el cual nos hace diferenciarnos de los otros trajes existentes en Guatemala.

A pesar de su desuso, por la discriminación, aculturación e imposición de leyes, a la que ha sido sometido el pueblo Itza', desde hace varias décadas, aún se ha conservado el traje masculino y femenino.

Por lo antes mencionado requiere de estrategias de concienciación y sensibilización que contribuyan a su rescate, promoción, desarrollo y utilización.

Por lo que la Academia de Lenguas Mayas en cumplimiento de sus fines y objetivos de investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos culturales, establecidos desde su creación en el decreto 65-90 Ley de la ALMG a través de la Comunidad Lingüística Itza', impulsa proyectos de tipo cultural como la Investigación del Traje Itza', para tener conocimiento de su origen, figuras que se utilizan, significado, trajes que se utilizan en eventos especiales y el que se utiliza normalmente, como también el desuso que ha tenido y los esfuerzos que se han realizado en su elaboración y uso.

En la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG, funciona una dirección de planificación formado por cuatro programas, una de ellas es la de Planificación de Estudios Culturales PEC, de donde surge en este caso el proyecto de investigación del traje maya Itza'.

La Comunidad Lingüística Maya Itza', con la ejecución del proyecto "Investigación del Traje Itza'", contará con un documento que ayudará a conocer los componentes y características que contiene la vestimenta del hombre, como el de la mujer, el cual fortalecerá su elaboración y uso por los descendientes maya Itza'es, el cual podrán obtener en la sede de la Comunidad Lingüística en mención.

CAPITULO 1

LA INDUMENTARIA MAYA

Atavío

Se tomó en cuenta este párrafo porque el pueblo Itza', comparte la misma cultura (idioma, vestimenta, etc), con la cultura yucateca.

El presente subtítulo fue tomado de (Ruz, 1999:). La forma de vestirse de la gente común en Yucatán, la indumentaria de los señores, sacerdotes y jefes militares de toda el área maya.

El hombre del pueblo usaba el extaparrabo hecho de una tira de tela que pasaba entre los muslos y se amarraba sobre la cintura.

La mujer común se vestía generalmente con un huipil. Para dormir o en caso de frío, llevaban, hombre y mujer, una manta de algodón.

Contrasta con esta elemental vestimenta la rica indumentaria de la clase dirigente: los señores, además de un taparrabo o del paño de cadera muy adornado, usaban amplias capas de algodón, jaquetas de muchos colores, capitas de plumas, pieles de jaguar, sandalias a veces decoradas, penachos de grandes plumas y turbantes o yelmos en forma de cabezas de animal. Sus mujeres se vestían con huipil probablemente bordado, larga falda, y en ocasiones capita corta con flecos de plumas, quechquemitl ornado y sandalias labradas.

En las tierras bajas eran particularmente aseados: se embellecían los hombres con pintura facial y corporal, y las mujeres con cierto ungüento oloroso, además de perfumarse con flores y yerbas (hierbas); ambos sexos solían tatuarse.

Ciertas deformaciones y mutilaciones completaban el atavío personal: deformación craneal, perforación de las orejas para la colocación de orejeras, y de la nariz para la nariguera, o debajo del labio para el "bezote"; mutilaciones dentarias, mediante el aferramiento o la ligadura de los contornos del diente o por incrustaciones en incisivos y caninos y provocación intencional del estrabismo.

LA INDUMENTARIA MAYA EN LA ÉPOCA PREHISPÁNICA

El presente título fue tomado de (Asturias y Hernández, 1993:) Las fuentes que nos brindan información sobre la indumentaria, usada por los mayas son piezas de arte prehispánico como vasijas, estelas, códices, dinteles, murales y figurillas. Las figuras representadas en estas piezas, así como fragmentos de telas y de materiales e

instrumentos utilizados para elaborarlas, nos revelan la variedad y riqueza del vestuario maya prehispánico, especialmente del ceremonial.

Las condiciones climáticas del área en que vivieron los antiguos mayas no permitieron la preservación de prendas de vestir hasta nuestros días. Las telas se desintegraron con el paso del tiempo. Sólo subsistieron unos cuantos fragmentos textiles en algunos sitios arqueológicos como Río Azul (Guatemala), Chichén Itzá (México) y las cuevas de Chiptic (México). Por eso, el vestuario precolombino se conoce gracias a los dibujos que los mayas pintaron, grabaron o tallaron en materiales más duraderos como la cerámica y la piedra.

La sociedad azteca y mixteca, compartían algunos patrones culturales con la cultura maya, como la concepción de la indumentaria. Esta concepción cultural se puede describir brevemente en los siguientes principios:

1) Las prendas se elaboraban con lienzos de tela cuadrados y rectangulares, los cuales se podían unir por medio de costuras para extender su ancho y largo. Estos lienzos se tejían en telar de cintura.

2) Con excepción de ciertos trajes ceremoniales, la ropa no se tallaba, las telas se usaban sin cortarlas y sin hacerles ajustes para adaptarse a las líneas del cuerpo.

3) En su mayoría, las prendas obtenían su forma cuando el usuario las enrollaba alrededor de su cuerpo. No tenían mangas, puños, cuellos o botones.

Aunque las sociedades mesoamericanas compartían una misma concepción de la indumentaria, cada una de ellas tenía rasgos específicos. Lo mismo sucedía con los mayas de las tierras bajas y las tierras altas. Ciertas prendas se usaban en ambos lugares, pero en cada uno se utilizaban en ocasiones diferentes o por personas con características sociales distintas.

Los materiales que se usaban para tejer eran el algodón blanco, el algodón café y fibras de otras plantas como el magüey. Estas fibras se hilaban a mano. Para hilar el algodón, después de que estaba limpio, se utilizaba un huso. Este instrumento se hacía con un palito de madera delgado, afilado en las puntas. En el extremo inferior del palito se colocaba una esfera o disco de barro que servía de contrapeso cuando el huso giraba sobre un recipiente cóncavo (un guacalito) o en el suelo. También utilizaron plumas de aves para ornamentar telas y hacer suntuosos tocados.

Los tintes que se utilizaban para teñir hilos, plumas o para imprimir las telas con sellos de barro, se extraían de plantas, animales y minerales. Un color azul, se obtenía de una planta llamada jiquilite. De la cochinilla, un insecto que se cría en los nopales, se derivaba un tinte rojo. Una secreción extraída del caracol púrpura proporcionaba un tinte morado.

Las personas que pertenecían a estratos altos se vestían con prendas de algodón, mientras que las de los estratos bajos utilizaban fibras de plantas como el magüey para

tejer su vestimenta. Las mujeres tenían a su cargo la elaboración de las telas y para ello utilizaban el telar de palitos o telar de cintura.

En el telar de palitos, las mujeres tejían lienzos utilizando una variedad de técnicas. Una de las más importantes era, y sigue siendo, el brocado. Esta técnica consiste en crear diseños con hilos de diferentes colores mientras se teje la tela.

Entre las prendas que utilizaban los hombres estaban el maxtate (de maxtlatl, en lengua nahuatl) era una banda que se enrollaba alrededor de la cintura, pasaba entre las piernas y se amarraba de tal manera que sus extremos quedaban colgando. La faldilla, doblada en forma de triángulo, se amarraba a la cintura y cubría las caderas. La capa era una prenda que podía tener diferentes largos y se amarraba en formas diversas, sobre un hombro o al frente.

La indumentaria femenina incluía el huipil (de huipilli en nahuatl) y el quechquemitl (término nahuatl). El huipil era más largo y se usaba encima de la falda. El quechquemitl era una prenda triangular o redonda que cubría parte del pecho: se usaba en las tierras bajas.

Los mayas tenían una sociedad estratificada. La indumentaria y los accesorios reflejaban esta estratificación, ya que los gobernantes, los nobles, los sacerdotes, los guerreros y la gente del pueblo se vestían de manera distinta. Los suntuosos tocados, así como los collares, los pectorales, las narigueras, las pulseras y las orejeras eran algunos de los accesorios que complementaban la indumentaria de las personas con mayor jerarquía. Además, los diseños que decoraban las prendas podían indicar el estatus de la persona. Se sabe que muchos de estos diseños simbolizaban diferentes componentes de la cosmovisión maya o de su organización social. El rombo, representaba el universo.
La presente información sobre Indumentaria maya en la Época Prehispánica fue tomada de: Asturias y Hernández, 1993.

LA INDUMENTARIA MAYA EN LA ÉPOCA COLONIAL (1524-1821)

El presente título fue tomado de (Asturias y Hernández, 1993:). Los europeos elaboraban sus prendas cortando las telas y haciéndoles ajustes para que se adaptaren a las líneas del cuerpo. Usaban telas como la lana, el terciopelo y la seda. Sus prendas, tanto las masculinas como las femeninas, contrastaban con las utilizadas por los mayas, ya que tenían mangas, cuellos, puños, botones y otras características.

De las ovejas extraían la materia prima para hacer telas de lana. También introdujeron una tecnología textil distinta. Sus instrumentos incluían: Cardas para preparar la lana; la rueda redina, para hilar y el telar de pedal, para tejer telas. Mientras que en el telar de cintura no se pueden tejer lienzos muy largos o anchos, en el telar de pie se pueden hacer rollos de tela de muchas yardas de longitud.

Al principio trajeron a sus propios artesanos para que tejieran, pero posteriormente los mayas aprendieron a utilizar la nueva tecnología. El tejido en telar de pedal estuvo básicamente en manos de hombres. La mujer maya mantuvo a lo largo de toda la colonia y aún en la época independiente la milenaria tradición textil maya asociada con el telar de cintura.

La vestimenta masculina cambió más que la femenina. Entre las razones que explican esta diferencia se encuentran la actitud negativa de los misioneros, hacia la forma de vestir de los hombres mayas y también el mayor contacto que éstos tuvieron con la cultura.

Los hombres mayas adoptaron varias prendas de origen europeo como las camisas, los zaragüelles, los “calzones” y las chaquetas. Los zaragüelles eran una especie de pantalones que llegaban a la rodilla. Los “calzones” eran un tipo de pantalones a la rodilla que se podían usar encima de los zaragüelles. Las chaquetas eran un tipo de saco.

La prenda masculina de origen prehispánico que se continuó utilizando a lo largo de la época colonial fue la capa, también conocida como manta, ayate (de ayatl en idioma náhuatl) o tilma (de tilmatli en idioma náhuatl). En muchas regiones la capa o ayate se usó combinado con prendas de origen europeo como la camisa, los zaragüelles y los “calzones”. En algunas regiones cálidas la capa siguió siendo el complemento del maxtate.

Las mujeres continuaron usando huipil y falda, pero incorporaron un paño o velo para cubrirse la cabeza en señal de respeto dentro de la iglesia. Varias fuentes coloniales señalan que en varias regiones se utilizaban telas finas importadas para los velos.
En términos generales, los nobles o principales fueron los que más cambiaron su indumentaria, ya que los españoles les otorgaron el “privilegio” de usar ciertas telas y objetos. Además, debido a que su posición económica era relativamente mejor que la de la gran mayoría indígena, podían adquirir prendas y materiales lujosos de la época. Se sabe que a fines de la época colonial, los principales se vestían con prendas de algodón brocadas en colores. Usaban camisa; zaragüelles blancos; “calzones” de terciopelo con botones de plata; chaqueta de lana o capa brocada. En cambio, los mayas comunes que vivían en las tierras cálidas, simplemente usaban una capa y un maxtate sencillo o calzón y camisa de manta. En las tierras frías se usaban calzones y cotones de lana. Los cotones eran sacos de lana, posiblemente cerrados.

Los huipiles, faldas y velos de las mujeres mayas principales eran más finos y mejor elaborados que de las mujeres comunes.

La información con respecto a los diseños brocados o bordados durante la época colonial es muy escueta. La población maya retuvo parte de su repertorio prehispánico pero también incorporó motivos europeos.

De las prendas prehispánicas masculinas, el maxtate logró sobrevivir en algunas regiones cálidas. La faldilla prácticamente desapareció. La capa, manta, tilma o ayate se

retuvo en muchas regiones. De las prendas prehispánicas femeninas, el huipil y la falda se conservaron. (Según Asturias y Hernández 1,993)

LA INDUMENTARIA MAYA DESPUÉS DE LA COLONIA

El presente título fue tomado de (Asturias y Hernández, 1993:). Las fotografías de mayas tomadas por Alberto Valdeavellano aproximadamente entre 1890 y 1910 y las colecciones textiles hechas por Alfred Maudslay y Gustavus Eisen en la misma época son valiosos testimonios. Algunas fotos de Valdeavellano se encuentran en el Museo Ixchel del Traje Indígena, en la ciudad de Guatemala. La colección Maudslay está en Inglaterra y la colección Eisen en Estados Unidos. Otras colecciones de trajes del siglo XX están en el Museo Ixchel y el Museo de Arqueología y Etnología.

A principios del siglo XX, aproximadamente 150 comunidades mayas tenían un traje distintivo. Con el paso del tiempo, el traje, especialmente el masculino, se fue perdiendo en muchas localidades y en otras está en proceso de extinción. La migración estacional a la costa, el servicio militar, la discriminación étnica y el alto costo de la indumentaria maya son algunos de los factores que explican este cambio, sobre todo en los hombres. En comunidades como Sololá, San Juan Atitlán, Todos Santos Cuchumatán y San Martín Sacatepéquez, Quetzaltenango, sin embargo, el traje masculino sigue teniendo mucha vitalidad. En términos generales y con algunas excepciones, las mujeres han conservado su indumentaria tradicional y con ello uno de los símbolos más fuertes de su identidad étnica.

La indumentaria tradicional, especialmente la femenina, sigue jugando un papel relevante en la vida de las comunidades mayas. En cada una existen trajes cotidianos y ceremoniales. Los cotidianos son los que se usan a diario y generalmente son más sencillos que los ceremoniales. Estos últimos son utilizados en ocasiones especiales como matrimonios, bautizos y fiestas patronales. Frecuentemente son más elaborados y caros que los cotidianos. En algunas comunidades existen prendas o trajes de luto que se utilizan por un tiempo después de que ha fallecido un ser querido. Los miembros de las cofradías generalmente utilizan prendas o trajes especiales que identifican sus cargos.

Las prendas que constituyen el traje maya se conoce en el mundo ladino por términos españoles o españolizados. Huipil, como ya vimos, se deriva de una palabra nahualt. La palabra tzute proviene de su't, una palabra utilizada en varias lenguas mayas. En cambio, en las comunidades indígenas, las prendas se conocen por sus respectivos nombres en los diferentes idiomas mayas que se hablan en el país. Estos nombres, muchas veces encierran un significado que pasa desapercibido a la persona que sólo habla español. En una comunidad maya kaqchikel, el nombre del peinado usado por las mujeres casadas se traduce literalmente como "corona del niño". Después que la mujer ha dado a luz a su primer hijo, arregla su cabello en una forma que denota su nuevo estatus como mujer casada fecunda y el respeto que se merece. La fertilidad de la tierra y de la mujer es precisamente uno de los valores mayas que se ha conservado hasta el presente.

Los diseños brocados o bordados que hoy se ven en las prendas mayas tienen diferente origen histórico. Unos son prehispánicos; otros son coloniales; otros son muy modernos como los copiados de revistas de cruceta (Chimaltenango, Tecpán, San Antonio Aguas Calientes). Sin embargo, en el seno de las comunidades indígenas, estos diseños se impregnan de matices y significados mayas.

El simbolismo de los diseños usados en la indumentaria maya guatemalteca contemporánea ha sido poco estudiado. Se han realizado algunos estudios sobre el tema en Chichicastenango, Colotenango, Sololá, Santa María de Jesús, Patzún, San Juan Comalapa, Tecpán, San Idelfonso Ixtahuacán y Cobán, pero se requieren más investigaciones cuidadosas para conocer profundamente los mensajes que los mayas han inscrito en sus tejidos.

En los tejidos de Cobán y de otras comunidades de las Verapaces, puede figurar el diseño de un pájaro sobre una mata de tabaco. Este diseño está vinculado con la historia de los amores del sol y la luna, ya que en un pasaje el sol en su forma humana de cazador se transforma en un colibrí y se posa encima de una mata de tabaco.

Se han realizado estudios sobre el simbolismo de los diseños de los huipiles. Estos estudios han dado a conocer que el rombo simboliza el cielo y la tierra como unidad; las formas onduladas, la fertilidad de la tierra; tres líneas verticales, la creación del mundo, la comunidad y su historia. Estos estudios dan una idea de la riqueza cultural de la indumentaria maya.(Según Asturias y Hernández 1,993)

CAPITULO 2

LA INDUMENTARIA MAYA ITZA'

VESTIMENTA FEMENINA



Abuela Itza’ con su traje.



Señorita Itza’ con su traje.



Niña Itza' con su traje.

Huipil

Las manos laboriosas de las abuelas lo confeccionaban de tela de manta, el color que utilizaban era el blanco, según la investigación optaban por usar ese color debido al clima que se tiene en la región. El cuello era cuadrado, las mangas eran de tamaño regular y no eran tan anchas, salían de la misma tela (no eran pegadas), le pegaban una tira bordada, la cual cubría la parte de adelante y atrás del cuello. El huipil caía abajo de la cintura al vestirlo, por lo que las abuelas optaban por usarlo dentro de la enagua, embutían la parte de adelante y dejaban de fuera la parte de atrás, o bien lo usaban suelto (encima de la enagua). Es importante hacer mención que anteriormente cuando las abuelas hacían el bordado rellenaban con el bordado en negro el fondo de la tira y no las figuras, por lo que estas quedaban en blanco sobresaliendo su forma. En la actualidad ha cambiado porque las mujeres que se dedican a elaborarlas, rellenan las figuras con el bordado en negro, o solamente bordan el contorno de la figura, pero no rellenan con el bordado en negro el fondo de la tira.



Huipil con bordado antiguo (San José)



Huipil con bordado actual (San José)



Huipil con bordado antiguo (San Andrés)

Información recabada con las abuelas sobre la descripción del huipil de uso normal (diario) de acuerdo al rango de edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 1

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Cuello cuadrado	1	Cuello cuadrado
2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás	2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás
3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)	3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)
4	Caía debajo de la cintura		---

Similitudes en la descripción del huipil de uso normal (diario) por las edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 2

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Cuello cuadrado	1	Cuello cuadrado
2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás	2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás
3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)	3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)

Diferencia en la descripción del huipil de uso normal (diario) por las edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 3

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Caía abajo de la cintura		---

Información recabada con las abuelas sobre la descripción del huipil de uso especial (ceremonial gala o fiesta) por las edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 4

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Cuello cuadrado	1	Cuello cuadrado
2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás	2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás
3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)	3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)
4	Caía debajo de la cintura	4	La manga era de tamaño regular
		5	La manga no era tan ancha
		6	Tira bordada pegada en las mangas
		7	Manta al gusto

Similitudes en la descripción del huipil de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por las edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 5

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Cuello cuadrado	1	Cuello cuadrado
2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás	2	Tira bordada pegada en el cuello adelante y atrás
3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)	3	La manga salía de la misma tela (no era pegada)

Diferencias en la descripción del huipil de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por las edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 6

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
4	Caía abajo de la cintura	4	La manga era de tamaño regular
		5	La manga no era tan ancha
		6	Tira bordada pegada en las mangas
		7	Manta al gusto

Enagua

Antes de que existieran otras clases de telas, eran confeccionadas de tela de manta y otomano, por lo que su color era amarillento o blanco. La enagua era larga, ancha, se pegaban dos lienzos de tela, le doblaban la parte superior de la cintura donde llevaba una cinta, en San José, las abuelas le decían (k'axi'), y en San Andrés (t'un) al gusto de la persona la cual servía para amarrarla o sujetarla lado derecho al momento de ponérsela, no todas las abuelas se amarraban la enagua, algunas de ellas optaban solamente de darle un amarre a la cinta, luego metían las puntas en los costados, tenía paletoncitos toda la vuelta, a veces llevaba bordado en la orilla o solamente llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla.

Información recabada con las abuelas sobre la descripción de la enagua de uso normal (diario) de acuerdo al rango de edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 7

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era larga	1	Era larga
	---	2	Tenía una tira para amarrarla
	---	3	Llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla

Similitudes en la descripción de la enagua de uso normal (diario) por edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 8

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era larga	1	Era larga

Diferencias en la descripción de la enagua de uso normal (diario) por edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 9

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
	---	2	Tenía una tira para amarrarla
	---	3	Llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla

Información recabada con las abuelas sobre la descripción de la enagua de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 10

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era larga	1	Era larga
2	En la cintura llevaba una tira para amarrarla (t'un)	2	En la cintura llevaba una tira para amarrarla (t'un)
3	Llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla	3	Llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla
4	Llevaba bordado en la orilla	4	Doblaban la parte superior donde llevaba la cinta para amarrarla
	---	5	Se pegaban dos lienzos de tela (de un solo)
	---	6	La cinta para amarrarla era al gusto
	---	7	Con paletoncitos toda la vuelta

	---	8	Era amarrada en el lado derecho

Similitudes en la descripción de la enagua de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de las entrevistadas.

Cuadro No. 11

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era larga	1	Era larga
2	En la cintura llevaba una tira para amarrarla (t'un)	2	En la cintura llevaba una tira para amarrarla (t'un)
3	Llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla	3	Llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla

Diferencias en la descripción de la enagua de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de las entrevistadas:

Cuadro No. 12

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
4	Llevaba bordado en la orilla	4	Doblaban la parte superior donde llevaba la cinta para amarrarla
		5	Se pegaban dos lienzos de tela (de un solo)
		6	La cinta para amarrarla era al gusto
		7	Con paletoncitos toda la vuelta
		8	Era amarrada en el lado derecho

ANALISIS DE RESULTADOS SOBRE LOS CUADROS DEL HUIPIL MAYA ITZA' FEMENINA

El huipil tanto para uso diario como para uso de gala, se concluye que existe similitud en la información de ambos rangos de edades, según datos obtenidos con las entrevistadas. En cuanto a la diferencia en los cuadros 3 y 6 se mencionan las siguientes: tenía una tira para amarrarla, llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla (de 61- 80 años, uso normal) y para uso especial o ceremonial son las siguientes: Doblaban la parte superior donde llevaba la cinta para amarrarla, se pegaban dos lienzos de tela (de un solo), la cinta para amarrarla era al gusto, con paletoncitos toda la vuelta, era amarrada en el lado derecho (de 61- 80), tanto en los municipios de San José, San Andrés y la comunidad de Tres Naciones del municipio de Flores, del departamento de Petén.

ANALISIS DE RESULTADOS SOBRE LOS CUADROS DE LA ENAGUA MAYA ITZA'

FEMENINA

Al analizar detenidamente los cuadros números 8 y 11 la enagua tanto para uso diario como para uso especial o de gala, se concluye que existe similitud en la información de ambos rangos de edades, según datos obtenidos con las entrevistadas. En cuanto a la diferencia entre los cuadros 9 y 12 (de 61- 80 años, uso normal), es lo que se describe a continuación: tenía una tira para amarrarla, llevaba tres recogidos horizontales en toda la vuelta, una cuarta antes de la orilla y para uso especial o ceremonial son las siguientes: Doblaban la parte superior donde llevaba la cinta para amarrarla, se pegaban dos lienzos de tela (de un solo), la cinta para amarrarla era al gusto, con paletoncitos toda la vuelta, era amarrada en el lado derecho (de 61a 80), según información recaba en los municipios de San José, San Andrés y la comunidad de Tres Naciones del municipio de Flores, del departamento de Petén.



Enagua con bordado y recogidos.



Enagua con recogidos y sin bordado.

Al transcurrir los años hubo más variedad de telas por lo que empezaron a usar dacrón y popelina (floreada), y a la vez se diversificó los colores teniendo de fondo negro, celeste, azul, lila, verde, rosado, amarillo, entre otros.



Abuela Itza’ con su enagua floreada.



Niña Itza’ con su enagua floreada.

Calzado

Las abuelas entrevistadas manifestaron que normalmente no usaban calzado (descalzas). En algunas ocasiones usaban caites de cuero de ganado o venado, estos los compraban.

Accesorios

El glamour siempre ha estado presente en todas las culturas del mundo, por lo tanto la cultura Itza’, no escapa a ella. Según se tiene conocimiento las mujeres desde décadas pasadas eran muy ingeniosas, ellas mismas hacían sus aretes de caracolitos, usaban también la piedra de fuego (brilloso) que en idioma maya se identifica como ji’, le ponían alambre para colgárselos en las orejas, usaban las semillas de pito o tipitón

identificado en idioma maya como k'ab' y también piedrecitas que enhilaban en un hilo para colgárselos en el cuello como collar.

Sin embargo, con el transcurrir del tiempo todo ha ido cambiando, por lo que hoy en día se tiene conocimiento de un listado de accesorios contemporáneos, que han estado usando las mujeres itza'es tales como: Aretes de oro, soguía de oro, collar, cadena de oro, cadena salomónica, esclava (pulsera), brazalete o pulsera y anillo de oro. Además utilizaban el chal (manto negro) para ir a la iglesia, así como de uso diario usaban una toalla y un pañuelo de seda.



Aretes



Cadena


Esclava


Anillo

Peinado

Las mujeres en la comunidad siempre han usado su cabello suelto o enrollado, en años pasados fue común hasta el uso de peinetas de oro y plata, las cuales usaban para peinarse y a la vez sostener su cabello.


Abuela Itza’ luciendo peinado (con peineta)



Abuela Itza’ luciendo peinado (sin peineta)

Hasta nuestros días, algunas abuelas aún conservan su peineta, siendo esta de material plástico color negro, café, pero ellas aseguran que hubo en otros colores como rojo, verde, etc.



Peineta

VESTIMENTA MASCULINA



Abuelo Itza’ con su traje.



Joven Itza’ con su traje.



Niño Itza’ con su traje.

Camiseta

En décadas pasadas se hacían de tela de manta y de otomano, su color al inicio de su confección si era hecha de manta, era amarillento, sin embargo las mujeres (abuelas) lo lavaban con agua de lejía (mezcla de agua con ceniza), para que en poco tiempo quedara bien blanco, si su confección era de tela de otomano no había necesidad de blanquearlo, porque su color era blanco. La camiseta era sin cuello, solamente se le hacía un corte redondo. También se le hacía una abertura de 10 cms. de largo en forma vertical o cuadrado, en donde le hacían los ojales para pegarle dos o tres botones, antiguamente en vez de botones se le ponía un cordón (t'un) para amarrarlo, toda la vuelta era redonda, no llevaba bordado generalmente, sin embargo a veces le ponían bordado en las orillas de las mangas. Las mangas eran cortas llegando al codo (medio puño), no son tan holgadas (anchas), el uso de bolsa en la camiseta es cuestión de gustos. La utilización de la camiseta depende de la edad de los hombres, porque era usada de fuera, floja, suelta y embutida.

Información recabada con los abuelos sobre la descripción de la camiseta de uso normal (diario) de acuerdo al rango de edades de los entrevistados:

Cuadro No. 13

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Mangas bordadas	1	Sin bordado
2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)	2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)
3	Dos botones	3	Dos botones
4	Toda la vuelta era redonda	4	Toda la vuelta era redonda
5	Manga regular de ancho	5	Manga regular de ancho
6	Bolsa (al gusto)	6	Bolsa (al gusto)

Similitudes en la descripción de la camiseta de uso normal (diario) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 14

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)	2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)
3	Dos botones	3	Dos botones
4	Toda la vuelta era redonda	4	Toda la vuelta era redonda
5	Manga regular de ancho	5	Manga regular de ancho
6	Bolsa (al gusto)	6	Bolsa (al gusto)

Diferencias en la descripción de la camiseta de uso normal (diario) por las edades de los entrevistados:

Cuadro No. 15

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Mangas bordadas	1	Sin bordado

Información recabada con los abuelos sobre la descripción de la camiseta de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 16

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Mangas bordadas	1	Sin bordado
2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)	2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)
3	Dos botones	3	Dos botones
4	Toda la vuelta era redonda	4	Toda la vuelta era redonda
5	Manga regular de ancho	5	Manga regular de ancho
6	Cordón para amarrarlo (t'un)	6	Cordón para amarrarlo (t'un)
7	Con bolsa	7	Con bolsa

Similitudes en la descripción de la camiseta de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 17

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)	2	Abertura de 10cms. por el cuello (vertical o cuadrado)
3	Dos botones	3	Dos botones
4	Toda la vuelta era redonda	4	Toda la vuelta era redonda
5	Manga regular de ancho	5	Manga regular de ancho
6	Cordón para amarrarlo (t'un)	6	Cordón para amarrarlo (t'un)
7	Con bolsa	7	Con bolsa

Diferencias en la descripción de la camiseta de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 18

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Mangas bordadas	1	Sin bordado



Camiseta sin bordado (antigua)



Camiseta con bordado (actual)



Camiseta con bordado (actual)

Calzoncillo (pantalón)

En décadas pasadas se hacían de tela de manta y de otomano, su color al inicio de su confección si era hecha de manta, era amarillento, sin embargo las mujeres (abuelas) lo lavaban con agua de lejía (mezcla de agua con ceniza), para que en poco tiempo quedara bien blanco, si su confección era de tela de otomano no había necesidad

de blanquearlo, porque su color era blanco. El pantalón era largo llegaba al tobillo, era al estilo pijama, no era tan holgado (ancho), tenía una tira (k’axi’) en San José y (t’un) en San Andrés, para amarrarlo adelante, cerca del pie algunas veces llevaba un lacito para amarrarlo, el uso de bolsas era opcional, no llevaba bordado generalmente.

Información recabada con los abuelos sobre la descripción del calzoncillo (pantalón) de uso normal (diario) por rango de edades de los entrevistados:

Cuadro No. 19

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era largo a la medida	1	Era largo a la medida
2	No era tan holgado (ancho)	2	No era tan holgado (ancho
		3	Tenía una tira para amarrarlo
		4	Cerca del pie algunas veces llevaba un lacito
		5	Estilo pijama
6	No se le colocaban bolsas	6	Se le colocaban bolsas

Similitudes en la descripción del calzoncillo (pantalón) de uso normal (diario) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 20

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era largo a la medida	1	Era largo a la medida
2	No era tan holgado (ancho)	2	No era tan holgado (ancho)

Diferencias en la descripción del calzoncillo (pantalón) de uso normal (diario) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 21

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
	---	3	Tenía una tira para amarrarlo
	---	4	Cerca del pie algunas veces llevaba un lacito
	---	5	Estilo pijama
6	No se le colocaban bolsas	6	Se le colocaban bolsas

Información recabada con los abuelos sobre la descripción del calzoncillo (pantalón) de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 22

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años

1	Era largo a la medida	1	Era largo a la medida
2	No era tan holgado (ancho)	2	No era tan holgado (ancho
3	No se le colocaban bolsas	3	Tenía una tira para amarrarlo
		4	Cerca del pie algunas veces llevaba un lacito
		5	Estilo pijama
		6	Se le colocaban bolsas

Similitudes en la descripción del calzoncillo (pantalón) de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 23

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Era largo a la medida	1	Era largo a la medida
2	No era tan holgado (ancho)	2	No era tan holgado (ancho)

Diferencias en la descripción del calzoncillo (pantalón) de uso especial ceremonial (gala o fiesta) por edades de los entrevistados:

Cuadro No. 24

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
	---	3	Tenía una tira para amarrarlo
	---	4	Cerca del pie algunas veces llevaba un lacito
	---	5	Estilo pijama
6	No se le colocaban bolsas	6	Se le colocaban bolsas

ANALISIS DE RESULTADOS SOBRE LOS CUADROS DE LA CAMISETA MAYA ITZA'

MASCULINA

Al observar los cuadros números 14 y 17, la camiseta tanto para uso diario como para uso de gala, se concluye que existe similitud en la información de ambos rangos de edades, según datos obtenidos con los entrevistados. En cuanto a la diferencia cuadros 15 y 18 se mencionan las siguiente: mangas bordadas, mangas sin bordar y cordón para

amarrar (t'un), es decir que son mínimas, tanto en los municipios de San José, San Andrés y la comunidad de Tres Naciones del municipio de Flores, del departamento de Petén.

ANALISIS DE RESULTADOS SOBRE LOS CUADROS DEL CALZONCILLO MAYA ITZA'

MASCULINA

Al analizar detenidamente los cuadros números 20 y 23 el calzoncillo tanto para uso diario como para uso de gala, se concluye que existe similitud en la información de ambos rangos de edades, según datos obtenidos con los entrevistados. En cuanto a la diferencia de cuadros 21 y 24, los de menor edad no le colocaban bolsas, en cuanto a los de mayor le colocaban bolsas, tanto en los municipios de San José, San Andrés y la comunidad de Tres Naciones del municipio de Flores, del departamento de Petén.



Calzoncillo (pantalón)

Calzado

El tipo de calzado que utilizaban los abuelos, según los entrevistados de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, eran los mocasines que hacían de cuero de ganado. Había de dos formas de una costura y de doble costura, se amarraban con una tira del mismo material llamado bolina. El mocasín de una costura los abuelos lo usaban para el trabajo de campo y el mocasín de tapa lo usaban para salir de paseo.



Mocasín de una costura.
(Foto tomada en San Andrés)



Mocasín de tapa.
(Foto tomada en San Andrés)



Bolina

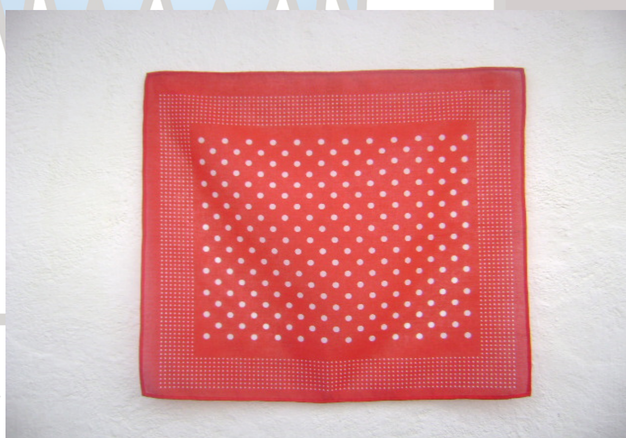
La diferencia que existe entre los dos rangos de edades, es que los entrevistados de 61 a 80 años, hicieron mención que los abuelos usaban caites de cuero, como segunda opción en la entrevista.



Caites

Accesorios

Los abuelos, según los entrevistados usaban un pañuelo colorado (de seda o tela), el de seda lo usaban para salir de paseo, mientras que el de tela lo usaban para el trabajo, un sombrero de guano algo puntiagudo que compraban en San Andrés, Petén, con doña Jovita Tzin y don Francisco Tzin. La diferencia es que los entrevistados de 40 a 60 años mencionaron también como opción un paño blanco (de seda).



Pañuelo

CLASES DE INDUMENTARIA ITZA'

FEMENINA

De uso normal (diario)

Las abuelas usaban huipiles y enaguas, las más viejas (porque las usaban diariamente). Según la información recabada en la investigación, no existe ninguna diferencia que tenga que hacerse mención, entre los dos rangos de edades de las abuelas que fueron entrevistadas.

De uso especial, ceremonial (gala o fiesta)

Las abuelas usaban huipiles y enaguas, las más nuevas (bonitas) que tenían para salir. Según la información recabada en la investigación, la diferencia que existe entre los dos rangos de edades, es que las entrevistadas de 40 a 60 años, hicieron mención que las abuelas usaban su traje con bordado especial como primera opción en la entrevista.

MASCULINA

De uso normal (diario)

Los abuelos usaban camisetas y pantalones, los más viejos. Según la información recabada en la investigación, la diferencia que existe entre los dos rangos de edades, es que los entrevistados de 40 a 60 años, hicieron mención que los abuelos usaban los más desteñidos como segunda opción en la entrevista.

De uso especial, ceremonial (gala o fiesta)

Los abuelos usaban camisetas y pantalones, los más nuevos (los que mantenían guardados). Según la información recabada en la investigación, la diferencia que existe entre los dos rangos de edades, es que los entrevistados de 61 a 80 años, hicieron mención que los abuelos usaban los más presentables como segunda opción en la entrevista.

PROCESOS DE ELABORACIÓN

Proceso

En años pasados todo fue más práctico, porque las abuelas hacían la vestimenta maya, usando sus manos laboriosas sin manipular ningún tipo de instrumento sofisticado.

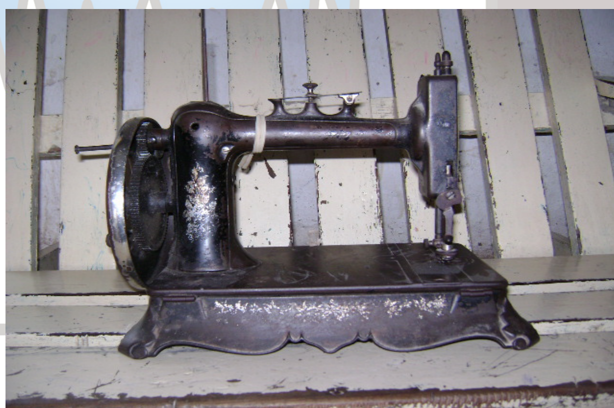
Sin embargo el avance de la ciencia siempre ha estado en ascenso, por lo que es importante hacer mención que durante el siglo pasado algunas abuelas, según su posibilidad económica ya poseían una máquina de manigueta (máquina manual), éstas las importaban de Belice, la cual vino a facilitar con más rapidez la elaboración del traje maya. Las abuelas que no tenían posibilidad de tener una máquina para coser buscaban ayuda con las que tenían.

La hechura de un huipil según las entrevistadas de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, las abuelas lo elaboraban en una hora a mano. En cuanto a la hechura de un huipil usando la máquina de manigueta (manual), lo elaboraban en media hora.

La hechura de la enagua según las entrevistadas de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, las abuelas lo hacían en tres horas, porque lo hacían en sus tiempos libres. En el caso de la hechura de una enagua, usando la máquina de manigueta (manual), lo hacían en una hora.

La hechura de la camiseta según los entrevistados de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, las abuelas lo confeccionaban en una hora a mano. En cuanto a la hechura de una camiseta, usando la máquina de manigueta (manual), lo confeccionaban en media hora.

En cuanto a la hechura del calzoncillo (pantalón) según los entrevistados de ambos rangos coincidieron que las abuelas lo elaboraban en tres horas, porque lo hacían en sus tiempos libres. En el caso de la hechura de un calzoncillo (pantalón), usando la máquina de manigueta (manual), lo elaboraban en una hora.



Máquina de manigueta (manual)

CLASES DE BORDADOS

Vestimenta femenina

Para bordar la tira que posteriormente le pegaban al huipil en el cuello y las mangas, como también lo que llevaba la enagua en la orilla, las abuelas se llevaban

quince días, porque bordaban solamente en sus tiempos libres, según las entrevistadas de los dos rangos de edades, la diferencia que se evidenció está en el rango de 61 a 80 años, porque según las entrevistadas hacían mención de ocho días, cuando definitivamente las abuelas se dedicaban solo a hacer el bordado y no otro tipo de oficio.



Tira bordada

Vestimenta masculina

La camiseta y el pantalón según los entrevistados de ambos rangos de edades coincidieron que no eran bordados.

CLASES DE FIGURAS

Vestimenta femenina

Las abuelas, representaban en las tiras bordadas figuras de animales silvestres de la región, animales domésticos, cosas de la naturaleza, entre otros.

Entre las figuras que mencionaron las entrevistadas de ambos rangos de edades están: Los venados, tepezcuintles, armadillos, palomas, colibríes, peces, mariposas, caballos, perros, conejos, gatos, gallinas, patos, pollitos, alacranes, sapos, libélulas, iguanas, tucanes, lagartos, botón de alguna flor, rosas, flores, hojas, guías, estrellas, jarritos, letras zetas, etc.



Figura bordada de un venado.



Figura bordada de un gorrión picando una flor.

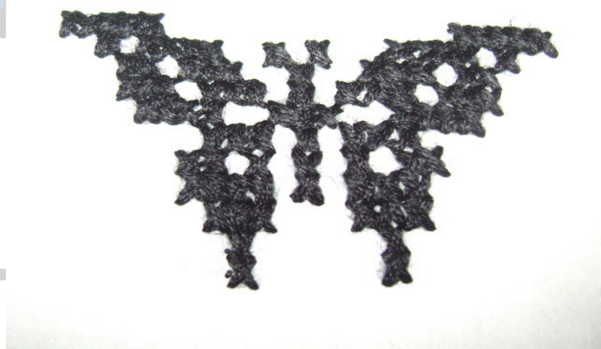


Figura bordada de una mariposa.



Figura bordada de un caballo.



Figura bordada de un conejo.



Figura bordada de un pato.



Figura bordada de unas flores.

Vestimenta masculina

Según los entrevistados más jóvenes manifestaron que algunos usaban el bordado en la camiseta, los de mayor edad argumentaron que la camiseta no era bordada y en el caso del pantalón ambos grupos coincidieron que no llevaban figuras bordadas.

SIGNIFICADOS EN LA INDUMENTARIA FEMENINA Y MASCULINA

Colores

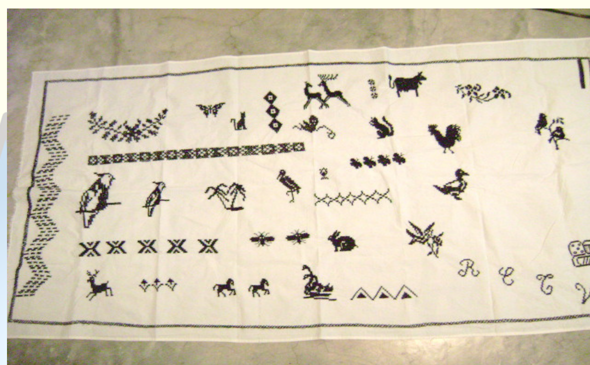
El color blanco que usaban las abuelas para hacer su traje maya y de los abuelos, según las entrevistadas y los entrevistados de 40 a 60 años, más allá de un significado, argumentaron que lo usaban por el clima imperante en la región, para proteger su piel del sol, según las entrevistadas y los entrevistados de 61 a 80 años significaba: Tranquilidad, paz y pureza.



Tela (manta blanca)

Figuras

Las figuras que representaban las abuelas en las tiras bordadas que le pegaban al huipil y a la enagua, según las entrevistadas de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, las abuelas lo relacionaban con la naturaleza, por las representaciones que tomaban de ella para estamparlos en su traje maya.



Figuras bordadas.

Las abuelas no representaban figuras en la camiseta y en el pantalón de los abuelos (en blanco), según los entrevistados de 40 a 60 años y de 61 a 80 años.

Puntadas

Las puntadas que hacían las abuelas para representar las figuras en las tiras bordadas, según las entrevistadas de 40 a 60 años y de 61 a 80 años eran al contado y en cruceta.



Figura bordada al contado.

Las abuelas no hacían ningún tipo o forma de puntadas para la camiseta y el pantalón, porque no llevaban tira bordada (en blanco), según los entrevistados de 40 a 60 años y de 61 a 80 años.

Bordados

Las abuelas hacían el bordado para el cuello, las mangas del huipil y la orilla de la enagua, según las entrevistadas de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, en tira. La figura cubría lo ancho de la tira, quedaban representadas en forma de relieve, en blanco, para tener mayor vistosidad de que figura representaba, mientras que todo el contorno lo rellenaban con el bordado de color negro.



Tira bordada con relleno (antiguo)

Las abuelas no hacían bordado en tira para la camiseta y el pantalón (en blanco), según los entrevistados de 40 a 60 años y de 61 a 80 años.

Hoy en día ya ha cambiado, porque es la figura que rellenan con el bordado de color negro y el contorno queda sin relleno.



Tira bordada sin relleno (actual)

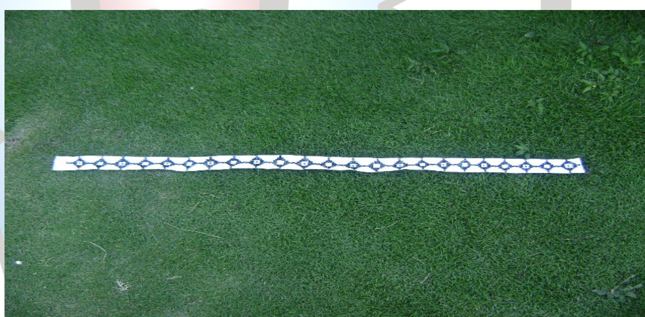
INSTRUMENTOS QUE SE UTILIZABAN EN LA ELABORACIÓN DE LA INDUMENTARIA MAYA

Bordado

Entre las cosas que utilizaban las abuelas, para hacer el bordado que llevaba el huipil y la enagua, según las entrevistadas, se pueden mencionar las siguiente: La tijera, la tira para bordar, los dibujos, la aguja, el hilo negro y la tela para deshilar.



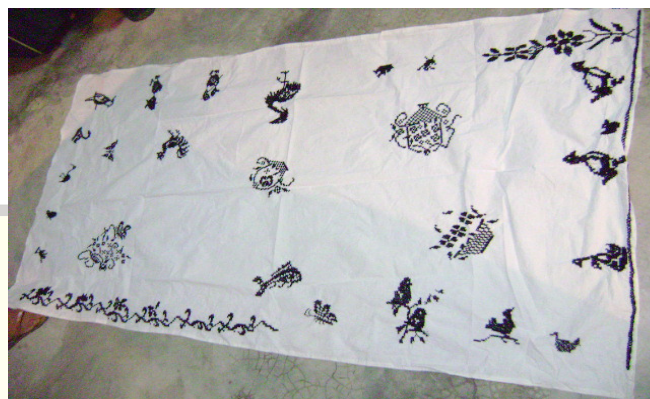
Tijera



Tira para bordar.



Aguja



Dibujos para bordar.

Diferencias de los instrumentos que se utilizaban en la elaboración del bordado entre las entrevistadas por rango de edad:

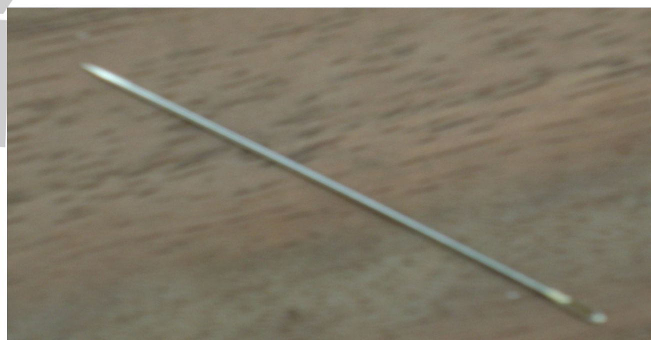
Cuadro No. 25

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Lustrina negra	1	Hilo negro
2	Tira para bordar	2	Hilera negra
3	Dibujos	3	Tela para deshilar

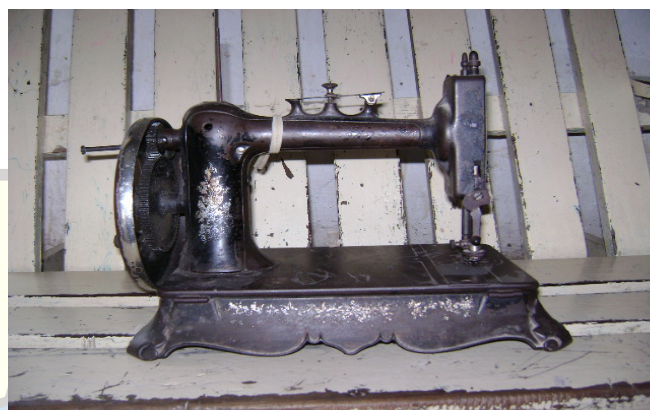
Los abuelos entrevistados de ambos rangos de edades coincidieron, en que las abuelas no usaban ningún instrumento para hacer el bordado en la camiseta y en el pantalón, porque carecían de bordado (en blanco).

Costura

Entre las cosas que utilizaban las abuelas para hacer el bordado que llevaba el huipil y la enagua, según las entrevistadas estaban: El hilo de algodón (pabilo), la aguja, la máquina de manigueta (manual), la hilera blanca y la tijera.



Aguja



Máquina de manigueta (manual)



Hilera blanca



Tijera

Diferencias de los instrumentos que se utilizaban en la elaboración de la costura entre las entrevistadas por rango de edad:

Cuadro No. 26

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años

1	Máquina de pedal	1	Máquina de mano (manual)
2	Cono de hilo	2	Hilera blanca
3	Tijera moderna	3	Tijera antigua (metal sólido)

Los abuelos entrevistados de ambos rangos de edades coincidieron, en que las abuelas usaban para hacer la costura de la camiseta y el pantalón, los siguientes instrumentos: La máquina de mano (manual), el hilo de algodón (pabilo), los botones, la hilera blanca, la aguja y la tijera.

Diferencias de los instrumentos que se utilizaban en la elaboración de la costura entre los entrevistadas por rango de edad:

Cuadro No. 27

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Cono de hilo	1	Hilera blanca
2	Costura con máquina de pedal	2	Aguja
3	Tijera moderna	3	Tijera antigua (metal sólido)

MATERIALES QUE SE UTILIZABAN EN LA ELABORACIÓN DE LA INDUMENTARIA MAYA

Femenina

En cuanto a los materiales que utilizaban las abuelas para hacer el huipil y la enagua, según las entrevistadas de ambos rangos de edades de 40 a 60 y de 61 a 80 años estaban: La tela, el hilo (blanco, negro), la tira bordada y la hilera.



Tela (manta)



Hilera blanca

Diferencias de los materiales que se utilizaban en la elaboración del traje femenino según las entrevistadas por el rango de edad:

Cuadro No. 28

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
1	Cono de hilo	1	Hilera

Masculina

En cuanto a los materiales que utilizaban las abuelas, para hacer la camiseta y el pantalón de los abuelos, según los entrevistados de ambos rangos de edades de 40 a 60 y de 61 a 80 años estaban: La tela (manta), el hilo (pabilo), los botones y la hilera blanca.



Tela (manta)



Hilera blanca

Diferencias de los materiales que se utilizaban en la elaboración del traje masculino según los entrevistados por el rango de edad:

Cuadro No. 29

No.	De 40 a 60 años	No.	De 61 a 80 años
	Cono de hilo	1	Hilera blanca

CAPITULO 3

DISEÑO METODOLÓGICO

Transcripción

En esta fase se sistematizó toda la información obtenida en las entrevistas.

Análisis e interpretación de la información

En esta fase se analizó e interpretó cada uno de los dos instrumentos que se utilizó de acuerdo a su homogeneidad o heterogeneidad.

Muestra

Grupo 1: Rango de 40 a 60 años de edad abuelas y abuelos de San José y San Andrés, Petén. La selección de personas para el muestreo en los dos instrumentos se tomó en cuenta los cuatro puntos cardinales, que es parte de la cosmogonía maya, cada punto tiene su significado en cualquier actividad maya, es un elemento que no se debe obviar, ya que esto se viene practicando de generación en generación. En el Sur, Este, Oeste y el centro del municipio de San José Petén se entrevisto una persona en cada punto y en el Norte se entrevistaron a 3 personas Y para el municipio de San Andrés la entrevista se hizo de la siguiente manera: en el sur, este, oeste, en cada punto se

entrevisto una persona; en el norte y el centro se entrevistaron dos personas en cada punto.

Grupo 2: Rango de 61 a 80 años de edad abuelas y abuelos de San José, San Andrés y Tres Naciones, Flores, Petén. La distribución de los entrevistados en puntos cardinales en el municipio de San José fue de la manera siguiente: En el Sur y Oeste se entrevisto una persona en cada punto, en el norte, este y centro se entrevistaron a dos personas en cada punto y para el municipio de San Andrés, la entrevista se hizo de la siguiente manera: en el este y oeste, se entrevisto a una persona en cada punto, en el Centro, Sur y Norte se entrevistaron dos personas en cada punto; En el caso de Tres Naciones del municipio de Flores Petén, se entrevistaron a dos personas en el centro de la comunidad.

Los nombres de las personas se seleccionaron con anticipación, para esto se tomó en cuenta la equidad de género abuelas y abuelos, con una batería de preguntas (abiertas, cerradas y mixtas en secuencia lógica).

Tipos de entrevistas

Las entrevistas se hicieron de una forma estructurada donde se tomaron en cuenta las baterías de preguntas abiertas y mixtas para tener varios aspectos a tomar en cuenta en la investigación.

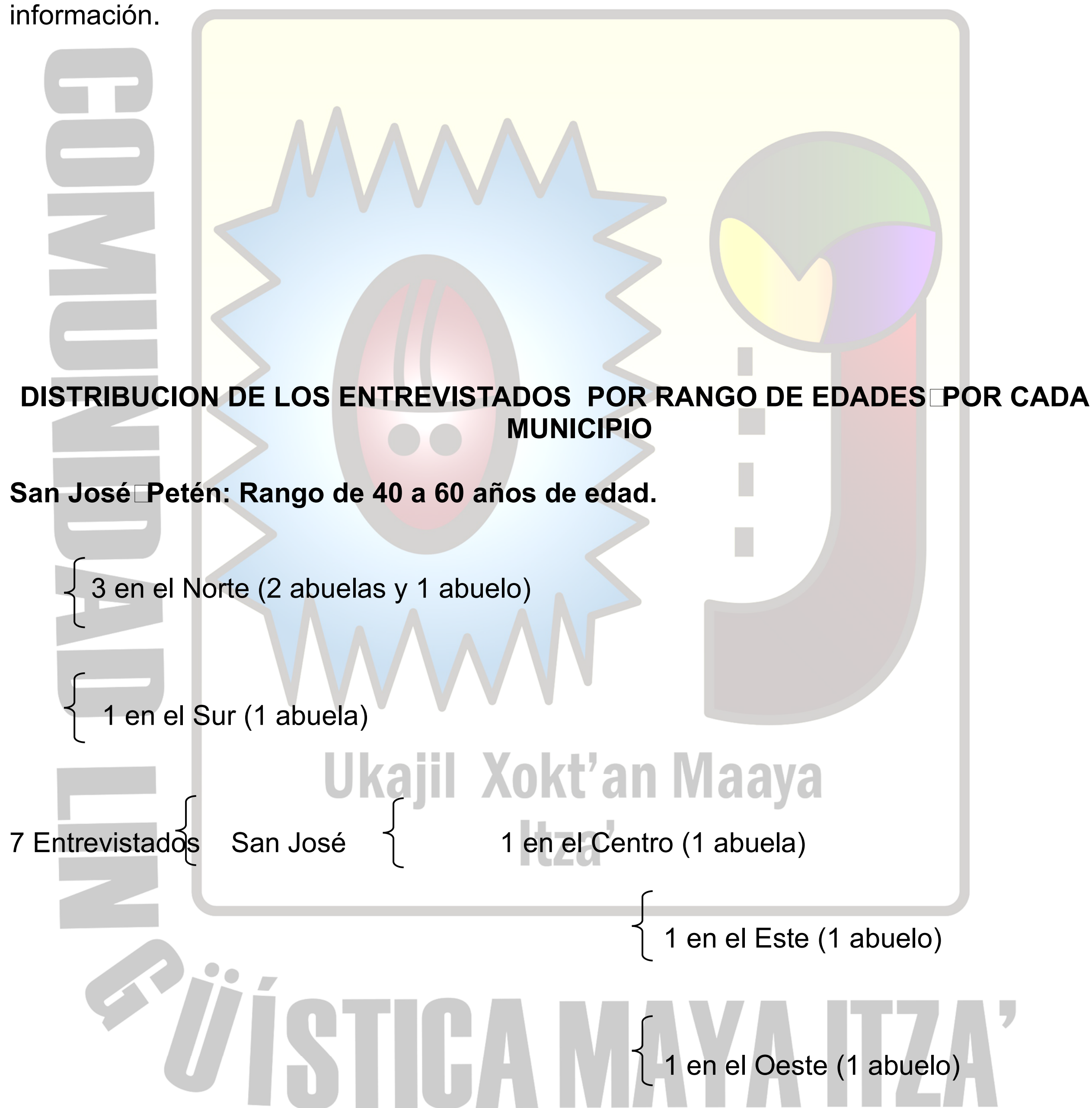
Se seleccionaron 32 personas en una proporción igual de mujeres y hombres del área urbana de los municipios de San José y San Andrés, Petén, como también de la comunidad de Tres Naciones, Flores, Petén. En el grupo 1, se entrevistó a un total de 14 personas cuyas edades están comprendidas entre 40 a 60 años de edad y el grupo 2, se entrevistó a un total de 18 personas, de las cuales 16 se tomaron en las áreas urbanas de los municipios de San José y San Andrés, Petén y 2 en la comunidad de Tres Naciones, jurisdicción del municipio de Flores, Petén, cuyas edades están comprendidas entre 61 a 80 años de edad.

Instrumentos de investigación

Se elaboraron 2 instrumentos de campo para la investigación. Se realizó la validación de los instrumentos de investigación en el área urbana del municipio de San José, Petén, con los dos rangos de edades para determinar su funcionamiento en ambos grupos a entrevistar. A cada entrevistado se le aplicó una entrevista.

Grupo 1: En el rango de 40 a 60 años de edad se entrevistaron un total de 14 personas (8 abuelas y 6 abuelos). En el área urbana de los municipios de San José y San Andrés, Petén, se entrevistaron a 4 abuelas y 3 abuelos, realizándoles una batería de preguntas las cuales fueron grabadas para poder recabar la información.

Grupo 2: En el rango de 61 a 80 años de edad se entrevistaron un total de 18 personas (9 abuelas y 9 abuelos). En el área urbana de los municipios de San José y San Andrés, Petén, se entrevistaron a 4 abuelas y 4 abuelos; y en la comunidad de Tres Naciones, Flores, Petén, se entrevistaron a 1 abuela y 1 abuelo, realizándoles también la misma batería de preguntas las cuales fueron grabadas para poder recabar la información.



DISTRIBUCION DE LOS ENTREVISTADOS POR RANGO DE EDADES POR CADA MUNICIPIO

San José Petén: Rango de 40 a 60 años de edad.

{ 3 en el Norte (2 abuelas y 1 abuelo)

{ 1 en el Sur (1 abuela)

7 Entrevistados { San José { 1 en el Centro (1 abuela)

{ 1 en el Este (1 abuelo)

{ 1 en el Oeste (1 abuelo)

San José Petén: Rango de 61 a 80 años de edad.

{ 2 en el Norte (1 abuela y 1 abuelo)

1 en el Sur (1 abuela)

8 Entrevistados San José 2 en el Centro (1 abuela y 1 abuelo)

2 en el Este (1 abuela y 1 abuelo)

1 en el Oeste (1 abuelo)

San Andrés□Petén: Rango de 40 a 60 años de edad.

2 en el Norte (1 abuela y 1 abuelo)

1 en el Sur (1 abuela)

7 Entrevistados San Andrés 2 en el Centro (2 abuelas)

1 en el Este (1 abuelo)

1 en el Oeste (1 abuelo)

San Andrés□Petén: Rango de 61 a 80 años de edad.

2 en el Norte (1 abuela y 1 abuelo)

2 en el Sur (1 abuela y 1 abuelo)

8 Entrevistados San Andrés 2 en el Centro (1 abuela y 1 abuelo)

1 en el Este (1 abuelo)

1 en el Oeste (1 abuela)

Tres Naciones Flores Petén: Rango de 61 a 80 años de edad.

2 Entrevistados Tres Naciones 2 en el Centro (1 abuela y 1 abuelo)

LA INDUMENTARIA MAYA ITZA' EN LA ACTUALIDAD

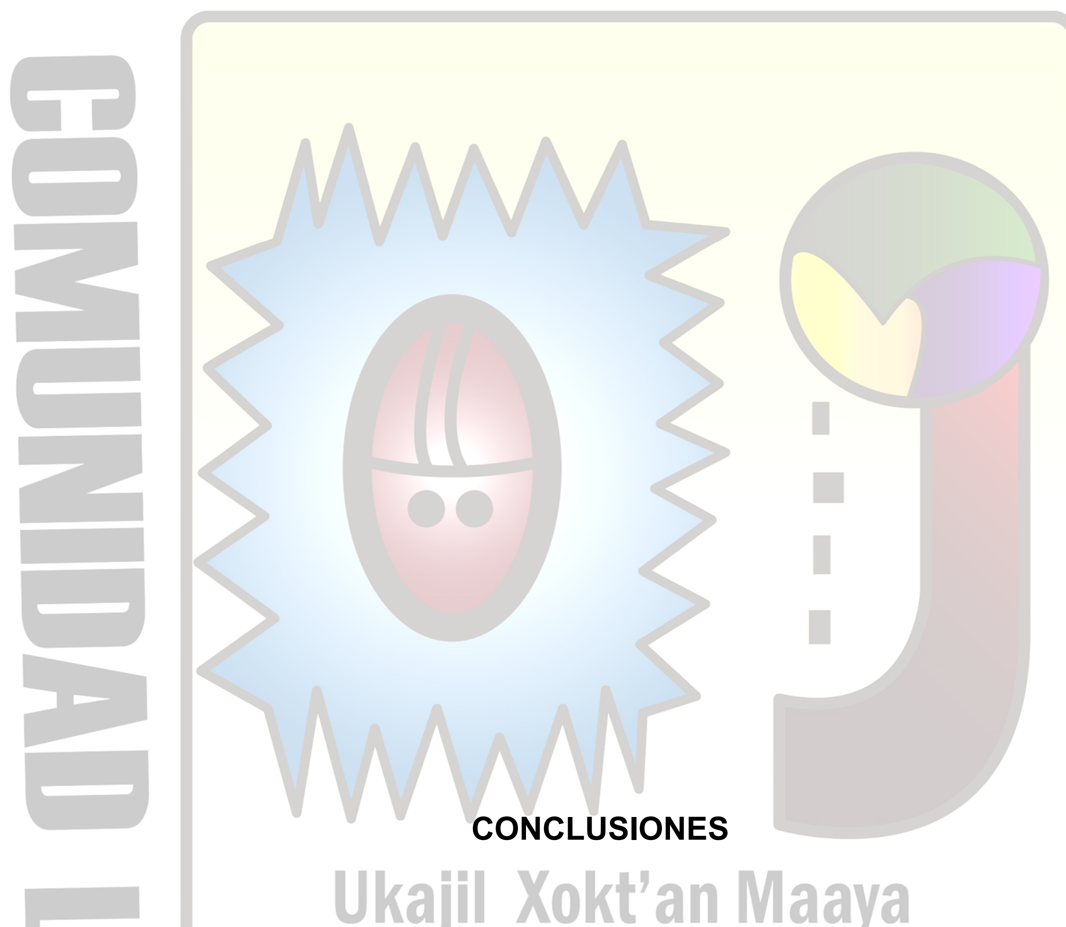
FEMENINA

De acuerdo a la información obtenida de las entrevistadas de ambos rangos de edades, se afirma que en la actualidad el traje de la mujer tanto el huipil como la enagua, es de color blanco, se elabora con tela de dacrón que se puede adquirir con facilidad en los mercados del área central (Santa Elena, Flores y San Benito). En cuanto al bordado las abuelas manifestaron: el huipil es bordado en el cuello y algunas usan pedazos de lienzos en la manga, es decir al gusto de quien lo va a usar, haciendo la aclaración que ya no usan la forma antigua, sino un estilo moderno de menor vistosidad. Referente a la enagua su tamaño es larga hasta el tobillo, llevan bordado en la orilla usando el estilo moderno como se puede preciar en las fotos que aparecen en el documento.

MASCULINA

En cuanto a la información obtenida de los entrevistados de ambos rangos de edades, se afirma que en la actualidad el traje del hombre tanto la camiseta como el calzoncillo (pantalón), es de color blanco, se elabora con tela de dacrón que se puede adquirir con facilidad en los mercados del área central (Santa Elena, Flores y San Benito).

En cuanto al bordado los abuelos manifestaron: en la camiseta algunos lo usan sin bordado y otros si lo usan, es decir, al gusto de quien lo viste, lo que si se mantiene es el uso del cuello cuadrado, manga corta y un poco holgada. Referente al calzoncillo su tamaño es largo, estilo pijama, el cual no lleva bordado de ninguna clase.

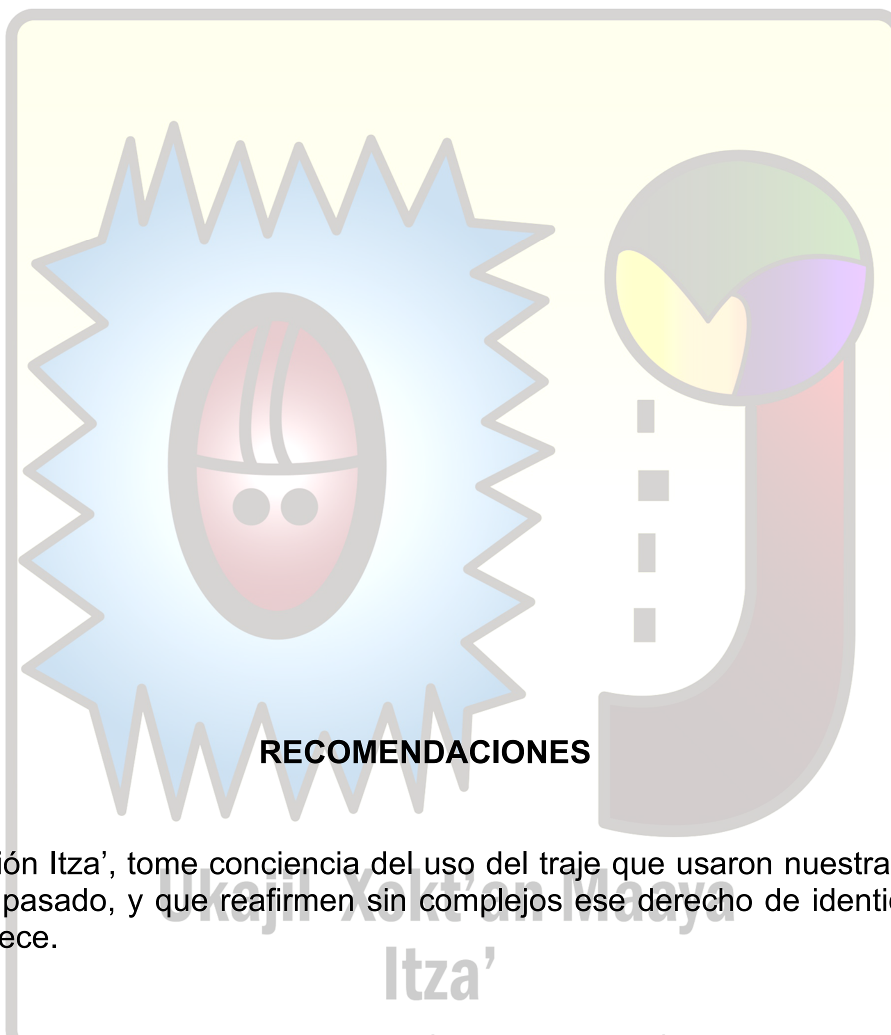


CONCLUSIONES

Es evidente que las abuelas y los abuelos entrevistados en los rangos de 40 a 60 años y de 61 a 80 años, que se tomaron como muestra en el área urbana de los municipios de San José y San Andrés, Petén, así como el área rural de la comunidad de Tres Naciones, Flores, Petén, poseen los conocimientos del traje maya Itza', heredados por nuestros ancestros.

Existen diferencias acerca del conocimiento del traje maya Itza', según la información recabada, entre las abuelas y los abuelos entrevistados, en las áreas que fueron tomadas como muestras en los municipios de San José, San Andrés y Flores, Petén.

El traje maya Itza', según las opiniones recabadas de las abuelas y de los abuelos entrevistados en ambos rangos de edades, en los municipios de San José, San Andrés y Flores, Petén (comunidad de Tres Naciones), está en desuso por varias causas o razones: por la prohibición de su uso en la escuela, por vergüenza, por el cambio de religión, por la transculturación y por discriminación, entre otras.



RECOMENDACIONES

Que la población Itza', tome conciencia del uso del traje que usaron nuestras abuelas y abuelos en el pasado, y que reafirmen sin complejos ese derecho de identidad cultural que les pertenece.

Que la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala ALMG, a través de la Comunidad Lingüística Maya Itza', fomente la concienciación y capacitación de las generaciones jóvenes sobre el uso del traje maya Itza', en las escuelas, instituciones públicas, privadas y población en general, especialmente en los municipios de San José, San Andrés y Flores, Petén (comunidad de Tres Naciones).

Que la población en general, según los entrevistados tomen en cuenta lo siguiente: Que hagan lo posible de hacer su traje maya Itza' y que los usen en todos los ambientes, ya que el traje es la herencia de nuestros antepasados, por lo que es necesario rescatarlo.

Que las abuelas enseñen la elaboración del traje maya Itza' a las generaciones nuevas, solicitando apoyo económico a CADESCA, para que apoye con los materiales para poder capacitar, el proyecto lo debe de elaborar la Comunidad Lingüística Maya Itza'.

BIBLIOGRAFÍA

Asturias de B., y Hernández A. Luz 1993 La indumentaria maya. Guatemala, C.A. SIMAC. Ministerio de Educación. 4-27 pgs.

Camposeco, Aroldo y Oxlaj, Julio 2003 Identidad popti' y kaqchikel en Guatemala. La visión de la juventud. Guatemala de la Asunción. Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-. Dirección General de Investigación -DIGI-. Instituto de Estudios Interétnicos -IDEI-. 52-56 y 102-105 pgs.

Caso, Laura 2002 Caminos en la selva. Migración, comercio y resistencia. Mayas yucatecos e itzaes, siglos XVII - XIX. México. El Colegio de México. Fondo de Cultura Económica. 225-226 pgs.

Chayax, Meregildo 2000 Sastal. Ixtutzil. Ukajil Xokt'an Maya Itza'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-. 10 pg.

Noj San José 1999 Revista Cultural. San José, Petén. Año 3. Número 3. 34 pg.

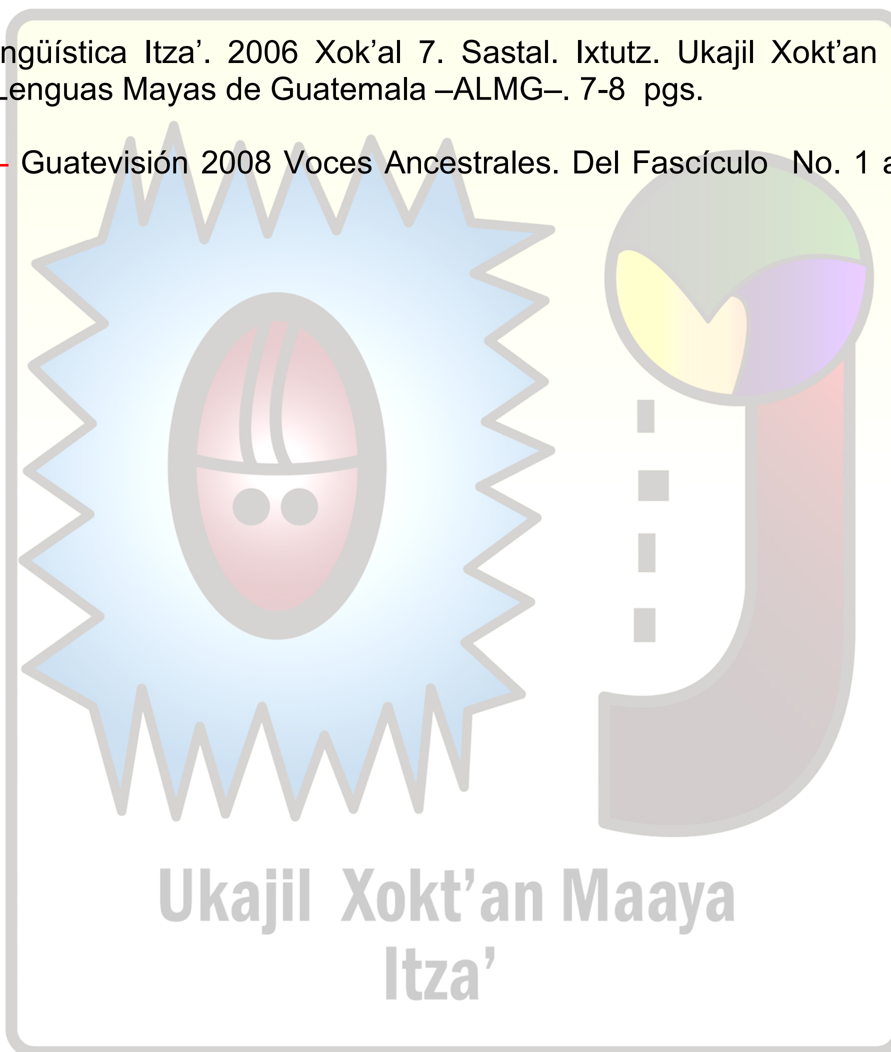
PNUD 1995 Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas. México. 14 pg.

Ruz, Alberto 1999 Los Antiguos Mayas. México. Fondo de Cultura Económica.

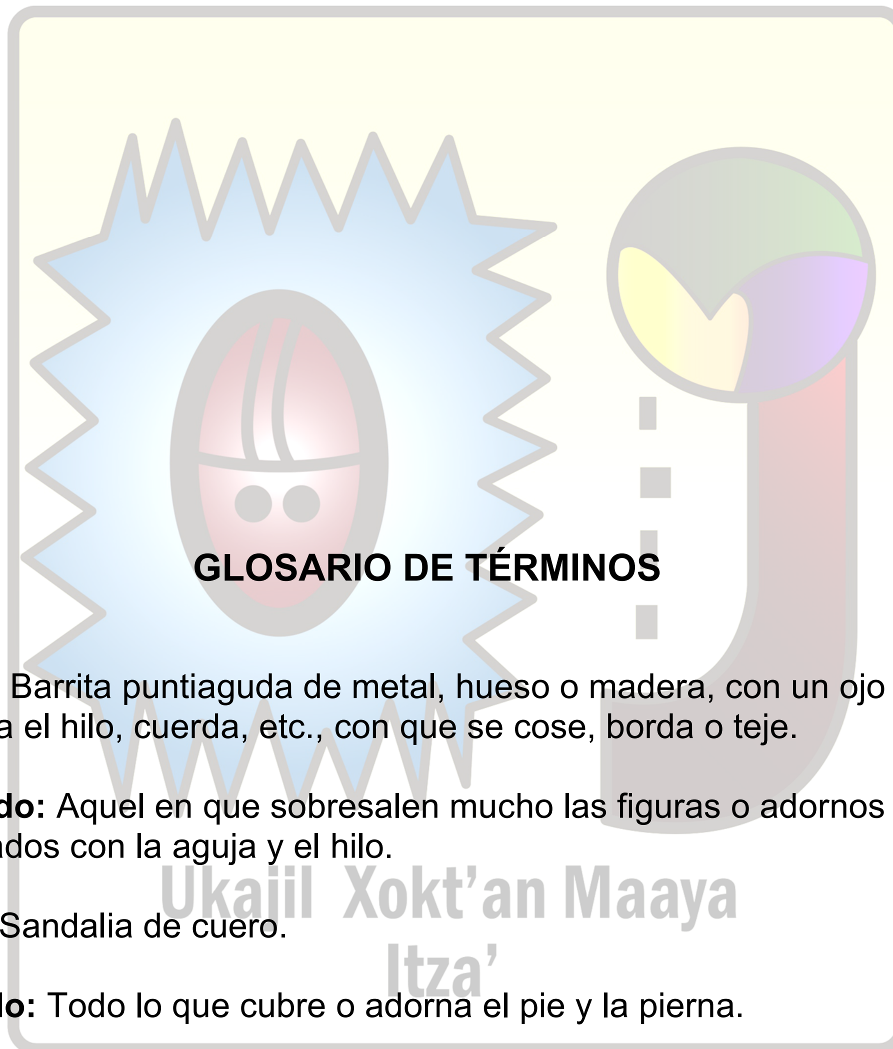
Schumann, Otto 2000 Introducción al Maya Itza'. Primera edición. Ciudad Universitaria. México, D.F. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Comunidad Lingüística Itza'. 2006 Xok'al 7. Sastal. Ixtutz. Ukajil Xokt'an Maya Itza'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–. 7-8 pgs.

Prensa Libre – Guatevisión 2008 Voces Ancestrales. Del Fascículo No. 1 al Fascículo No. 22.



ANEXO



GLOSARIO DE TÉRMINOS

d) **Aguja:** Barrita puntiaguda de metal, hueso o madera, con un ojo por donde se pasa el hilo, cuerda, etc., con que se cose, borda o teje.

e) **Bordado:** Aquel en que sobresalen mucho las figuras o adornos ejecutados con la aguja y el hilo.

f) **Caite:** Sandalia de cuero.

g) **Calzado:** Todo lo que cubre o adorna el pie y la pierna.

h) **Calzoncillo:** Prenda de la ropa interior masculina, que cubre desde la cintura hasta parte de los muslos, cuyas perneras pueden ser de longitud variable.

i) **Camiseta:** Camisa corta y con mangas anchas.

j) **Color:** Sustancia preparada para pintar o teñir.

k) **Confeccionar:** Hacer, preparar, componer, acabar, tratándose de obras materiales.

l) **Enagua:** Prenda exterior femenina que cuelga desde la cintura

m) **Falda:** Prenda de vestir o parte del vestido de mujer que cae desde la cintura.

n) **Figura bordada:** Forma exterior de un cuerpo por la cual se diferencia de otro.

o) **Hilo:** Hebra larga y delgada que se forma mediante la hilatura de materias textiles.

p) **Huipil:** Especie de blusa adornada propia de los trajes indígenas, camisa de mujer.

q) **Implemento:** Complemento directo.

r) **Indumentaria:** Vestimenta de una persona para adorno o abrigo de su cuerpo.

s) **Manta:** Tela ordinaria de algodón.

t) **Mocasín:** Calzado que usaron los aborígenes, hecho de piel curtida de forma natural.

u) **Pabilo:** Hilo grueso, resistente, poco tramado, hecho de algodón, que se emplea, entre otras cosas, para tejer alpargatas, hamacas o cubrecamas.

v) **Pantalón:** Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierda separadamente.

w) **Pañuelo:** Pedazo de tela para diferentes usos.

x) **Peinado:** Cada una de las diversas formas de arreglarse el cabello.

y) **Peineta:** Peine convexo que usan las mujeres por adorno o para asegurar el peinado.

z) **Popelina:** Tela delgada, distinta de la papelina.

aa) **Prenda:** Que depende de lo principal.

bb) **Puntada:** Cada uno de los agujeros hechos con aguja en la tela, que se va cosiendo.

cc) **Sombrero:** Prenda de vestir, que sirve para cubrir la cabeza, y consta de copa y ala.

dd) **Tela:** Obra tejida en el telar.

ee) **Tijera:** Instrumento para cortar compuesto de dos hojas de acero, que pueden girar alrededor de un eje que las traba.

ff) **Tira:** Pedazo largo y angosto de tela.

gg) **Traje:** Vestido completo de una persona.

hh) **Vestimenta:** Conjunto de prendas o atuendos personales utilizados en todas las culturas desde la prehistoria.

ii) **Vestuario:** Vestido, conjunto de las piezas que sirven para vestir.

